# Thailand Illustrated

**THAILAND ILLUSTRATED**

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 136 SEPTEMBER 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

*Photographs used in this issue were received from the following sources:—*

— SEATO
— Royal Secretariat
— Economic Relations Department
— Thai Information Service, London
— BIS
— The Daily Mail


นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

*The monthly magazine* **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

*Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880*


# Thailand Illustrated

**NUMBER 136** **SEPTEMBER 1966**


## สารบาญ·CONTENTS


หน้า — Page

เยี่อนถิ่นชาวจีน
**Visit to China Town** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **3-6**

เตรียมงานแสดงสินค้านานาชาติแห่งเอเซีย
**Bangkok Readies For First International Trade Fair** ... ... ... ... ... ... ... **7-9**

สปอ. ๒๕๐๘ — ๒๕๐๙
**SEATO 1965 — 1966** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **10-15**

ล้นเกล้า ฯ ในต่างแดน
**Thai Royalty Abroad** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **16-21**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
**High Lights** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **23-30**

*สมเด็จพระราชชนนี ฯ เสด็จเยี่ยมราษฎรที่ประสบอุทกภัย จังหวัดหนองคาย*

*H.R.H. the Princess Mother visited flood victims of Nongkai province.*


Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672

หอสมุดแห่งชาติ
๖ มิ.ย. ๒๕๐๙
กรมศิลปากร

# เยือนถิ่นชาวจีน
# VISIT TO CHINA TOWN

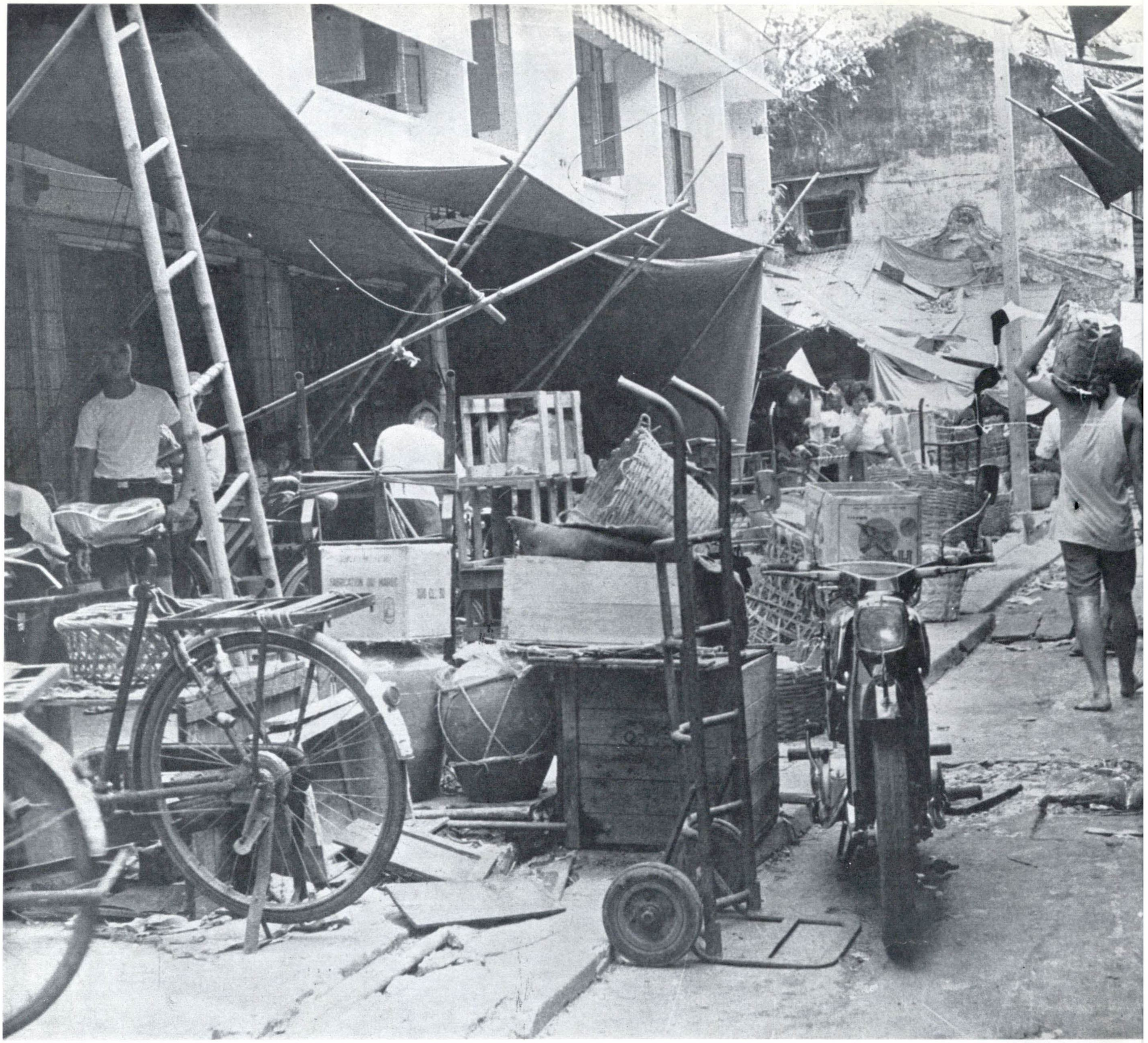
กล่าวโดยกว้าง ๆ แล้ว บริเวณที่เรียกว่าถิ่นชาวจีน หรือไชน่าทาวน์ของกรุงเทพ ฯ นั้น ได้แก่บริเวณถนนเยาวราชตลอดสายรวมถึงด้านหลังซึ่งเป็นตลาดใหญ่คือสำเพ็งและสะพานหันด้วย บริเวณดังกล่าวนี้มีชาวจีนที่มาพึ่งพระบรมโพธิสมภารตั้งบ้านเรือนและร้านค้าอยู่อย่างเป็นปึกแผ่นแน่นหนามาหลายชั่วคน ร้านค้านี้มีทั้งร้านขายปลีกขายส่งสินค้านานาชนิด รวมทั้งร้านค้าทองรูปพรรณ เสื้อผ้า อาหารสดแห้งซึ่งเป็นของชาวจีน ร้านขายยาสมุนไพรและโรงงิ้วซึ่งมีแสดงอยู่เป็นประจำ ผู้เข้าไปเยือนถิ่นนี้โดยเฉพาะถ้าเป็นเทศกาลตรุษจีนแล้วก็อาจจะเผลอคิดว่าตนกำลังทัศนาจรอยู่ตามถนนสายหนึ่งในเมืองจีนก็ได้ ทั้งนี้เพราะบรรยากาศตลอดจนป้ายชื่อห้างร้านชวนให้คิดเช่นนั้น

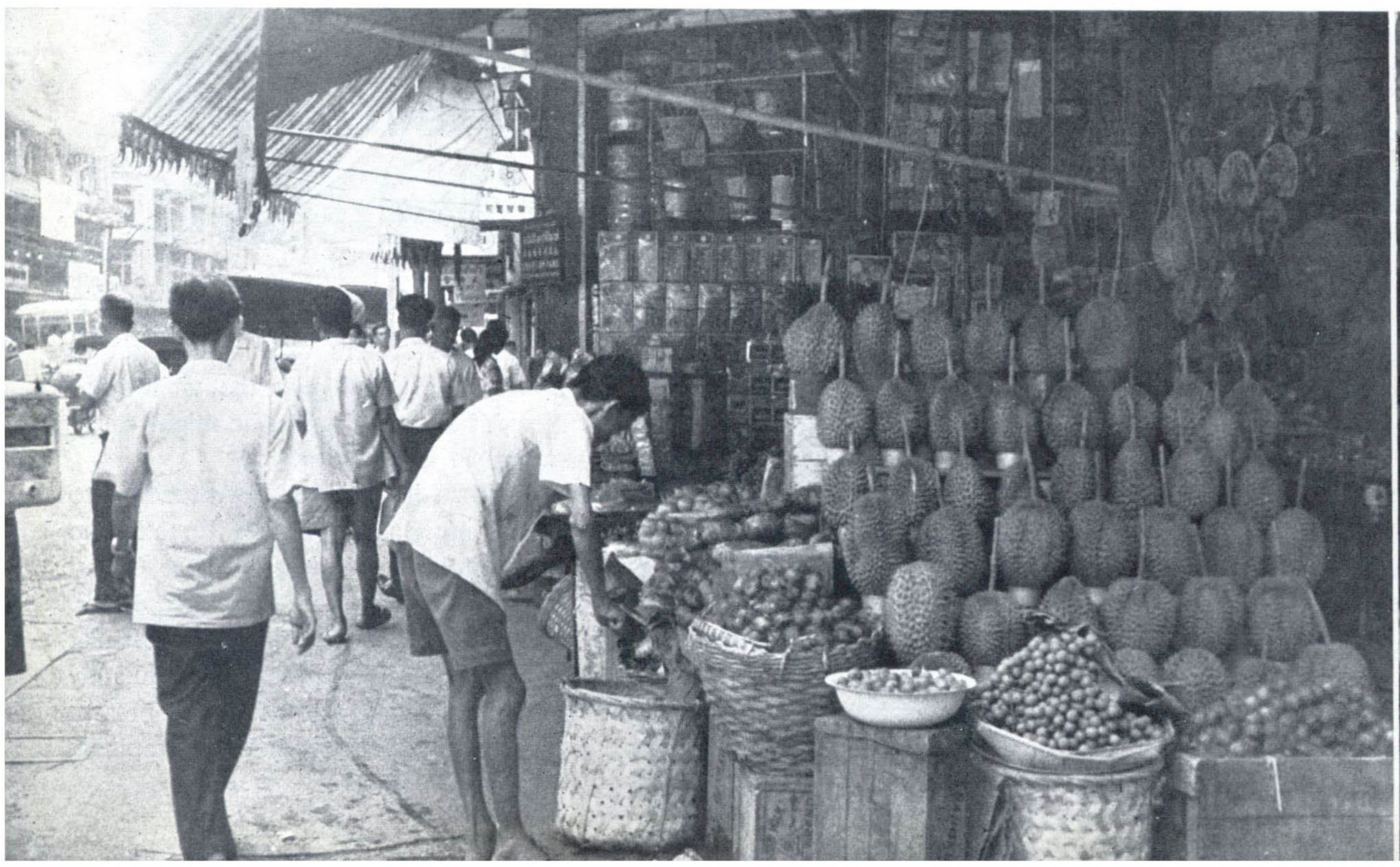
Broadly speaking the so-called "China Town" where a large community of the Chinese in Bangkok live and trade is located in Yaowaraj Road and the rabbit warren area called Sampeng and Sapanhan a kind of bazaar where everything under the sun from textiles to toothpicks is on sale. Many Chinese residents have lived and plied their trades there for generations. Walking through the area, visitors will be fascinated by the kaleidoscope of colour, pattern, shape and size of commodities offered for sale: jewellery, clothes, food-stuffs, Chinese grocery and herbs. To add a note of authenticity, most of the signboards are written in Chinese and Thai. In the

เหตุใดชาวจีนจึงพากันมาชุมนุมอยู่ในบริเวณนี้นั้น ตามประวัติศาสตร์กล่าวว่า เมื่อพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกทรงมีพระราชดำริจะสร้างพระนครใหม่นั้น ทรงมีพระราชประสงค์จะได้ที่สร้างวังใหม่ คือ พระบรมมหาราชวังเดี๋ยวนี้ ซึ่งอยู่ทางฝั่งซ้ายของแม่น้ำเจ้าพระยา อันเป็นที่เดิมของพระยาราชาเศรษฐีกับพวกชาวจีนอาศัยตั้งบ้านเรือนอยู่มาตั้งแต่สมัยพระเจ้ากรุงธนบุรี จึงมีพระราชโองการโปรดเกล้าฯ ให้ชาวจีนเหล่านั้นย้ายไปตั้งบ้านเรือนอยู่ ณ ที่สวน ตั้งแต่คลองวัดสามปลื้มไปจนถึงคลองวัดสำเพ็ง คลองดังกล่าวนี้ปัจจุบันได้ถมหมดแล้ว แต่วัดยังคงมีอยู่ ส่วนวัดสำเพ็งอันเป็นบริเวณที่ให้ชื่อแก่ตลาดค้าอันลือชื่อนั้นเป็นอารามชั้นโทอยู่ในอำเภอสัมพันธวงศ์ เป็นวัดโบราณ เดิมใช้เป็นที่สำหรับประหารชีวิตเจ้านายผู้กระทำผิด ต่อมากรมพระราชวังบวรมหาสุรสิงหนาท ในรัชกาลที่ ๑ ทรงสถาปนา

old days, in most cases, only Chinese characters were used. But to see the quarter in its most colourful traditional garb the visitor has to visit it during the Chinese New Year festival when he might easily delude himself that he is somewhere in Old China.

How did the Chinese settle down in the area ? According to Thai history, in the early reign of King Buddhayodfa (Rama I) the said monarch in planning the new capital, decided to set up the Grand Palace on a strip of land on the left bank of the Chao Phya River. The land was then owned by Phya Raja Sethi, an influential leader of the Chinese community since the reign of King Taksin. Thus by Royal Command, the Chinese community had to move from the present location of the Grand Palace to the garden land between Wat Sampluem

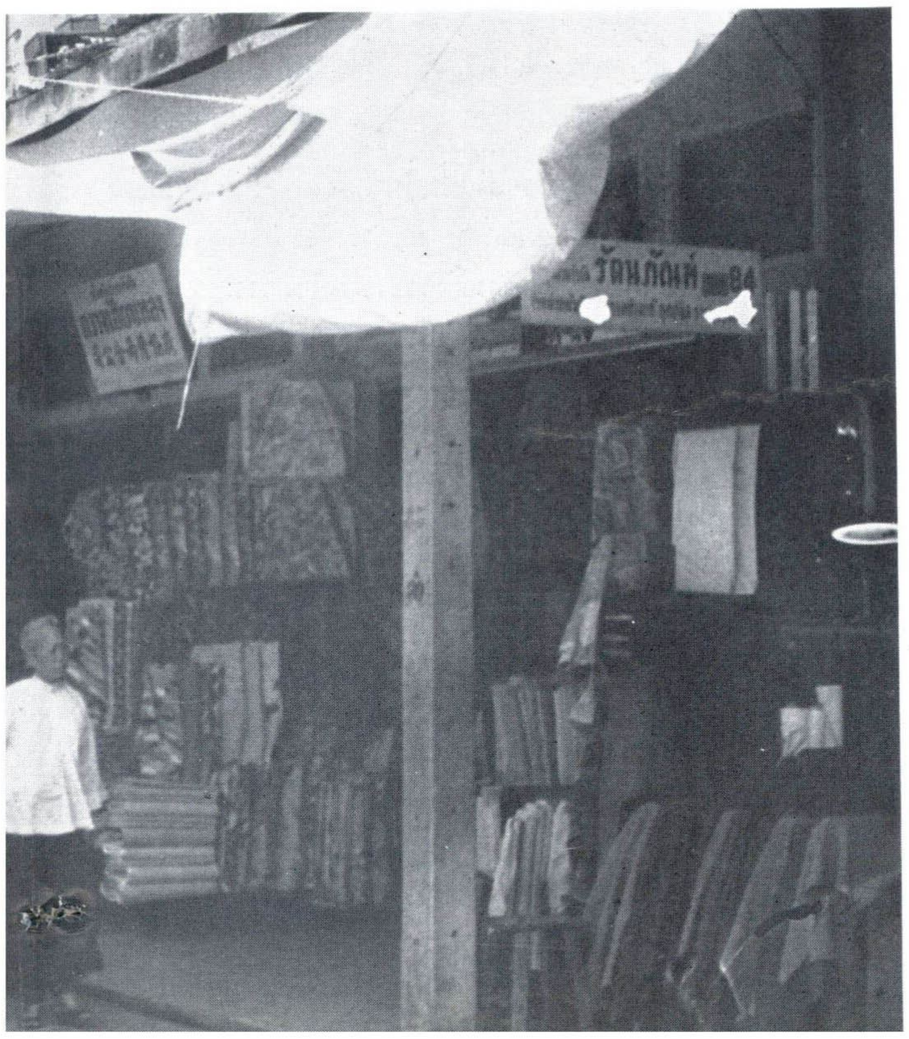




อุทิศพระราชกุศลถวาย สมเด็จพระชนกาธิบดี และรัชกาลที่ ๑ ทรงพระราชทานนามใหม่ว่า วัดปทุมคงคา พวกชาวจีนจึงได้ตั้งรกรากกันอยู่ในบริเวณนั้นเรื่อยมา โดยเหตุที่มีคลองติดต่อกับแม่น้ำได้ จึงมีเรือแพมาค้าขายมากมาย กลายเป็นตลาดค้าใหญ่และเลยขยายออกไปจนถึงบริเวณด้านหน้าคือถนนเยาวราชปัจจุบัน ถนนเยาวราชนี้เป็นถนนที่สร้างขึ้นในรัชกาลที่ ๕ โปรดเกล้า ฯ ให้สร้างขึ้นแทรกกลางระหว่างถนนเจริญกรุงและสำเพ็ง ตั้งแต่ป้อมมหาไชยตัดไปทางตะวันออกเฉียงใต้เข้าบรรจบกับถนนเจริญกรุงตรงวัดสามจีน เดิมมีความยาว ๑๔๓๐ เมตร กว้าง ๒๐ เมตร

บริเวณสำเพ็งหรือถิ่นชาวจีนนี้ในสมัยก่อนไม่แต่จะมีชื่อในด้านเป็นตลาดค้าของต่าง ๆ ที่ใหญ่เท่านั้น ยังเป็นที่รวมของนักเลง บ่อนการพนัน และแหล่งโสเภณีที่เปิดเผยอีกด้วย กล่าวกันว่าคำสำเพ็งอันเป็นชื่อเรียกหญิงโสเภณีนั้น เดิมใช้เรียกชื่อหญิงไปจากถิ่นนี้ก่อน และโสเภณีที่มีชื่อในรัชกาลที่ ๕ ผู้สร้างวัดคณิกาผล ชื่อ นางแฟงนั้น ก็ปรากฏว่าได้ร่ำรวยขึ้นจากการเปิดซ่องโสเภณีในย่านนี้เอง

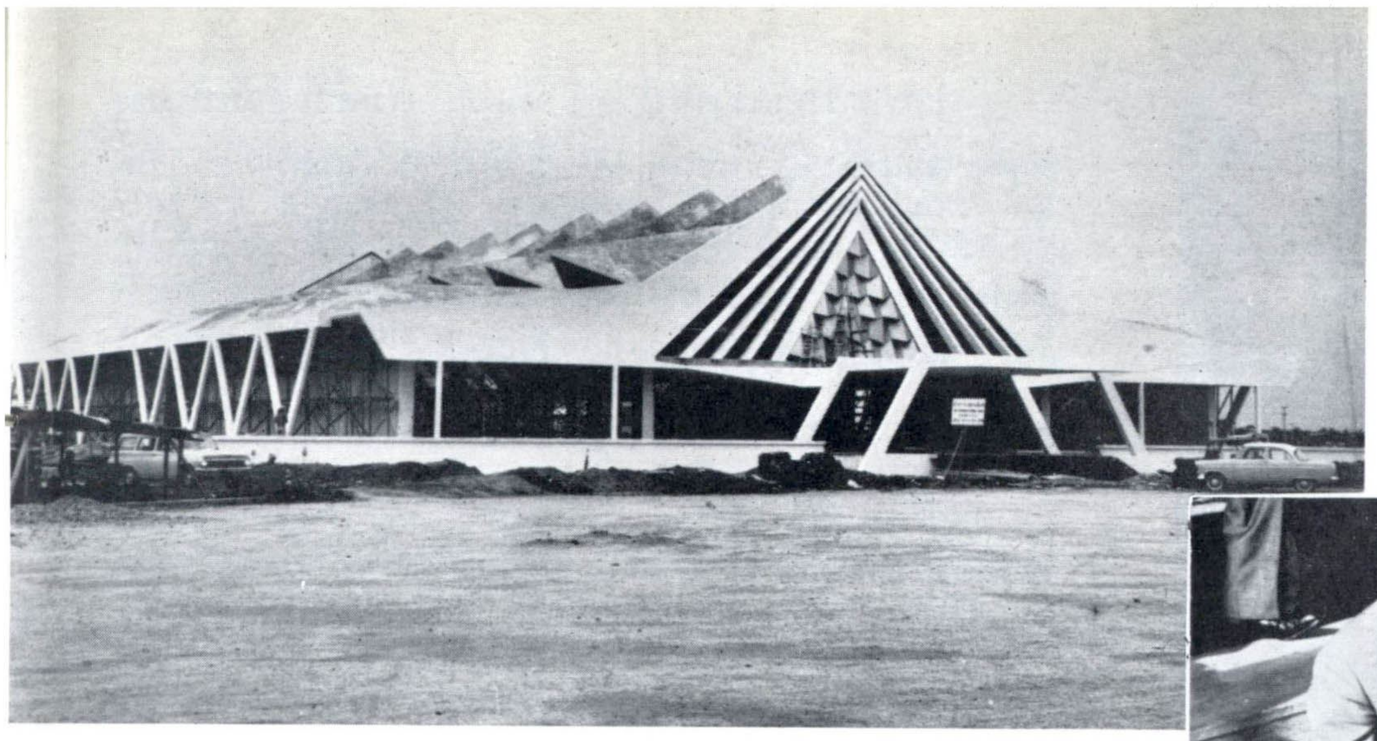
Canal and Wat Sampeng Canal. At present the two canals have been filled. The new Chinese settlement was named Sampeng after Sampeng Monastery which was then used for the execution of those members of the royal family sentenced to death. Later the monastery's name was changed to Pratoomkongka but the Chinese community has lived there ever since. As years passed by, the settlement became a big trade centre which formerly could be accessible both by water and land. Later it has extended as far as the present Yaowaraj Road. This famous road, 1430 metres long and 20 metres wide, was built in the reign of King Rama V and is located between Sampeng and New Road starting from Mahachai Fort and joining New Road at Samcheen Monastery.



บัจจุบัน แม้ว่าบริเวณสำเพ็ง เยาวราชอันเป็นถิ่นชาวจีน ได้เปลี่ยนแปลงไปมาก ไม่สกปรกรกรุงรัง และอัดแอเช่นสมัยก่อน แต่กระนั้น บริเวณนี้ก็ยังคงรักษาบรรยากาศและสิ่งแวดล้อมอันเป็นสัญญลักษณ์ของชาวจีนไว้อย่างเห็นได้ชัด

In the olden days the China Town or Sampeng, besides being a great business centre was notorious for its gambling dens, ruffians' haunts and also brothels. The word "Sampeng" which was once used for a prostitute, as might well be expected, orginated there.

As prostitution at that time was not illegal, the business became so prosperous that a "madame" called "Nang Faeng" could afford to have a monastery built out of the earnings from her cat houses. Though at present Sampeng and Yaowaraj have greatly changed—less crowded and more tidy—much of old-world Chinese atmosphere still lingers on.



# เตรียมงานแสดงสินค้านานาชาติแห่งเอเซีย

## Bangkok Readies For First International Trade Fair

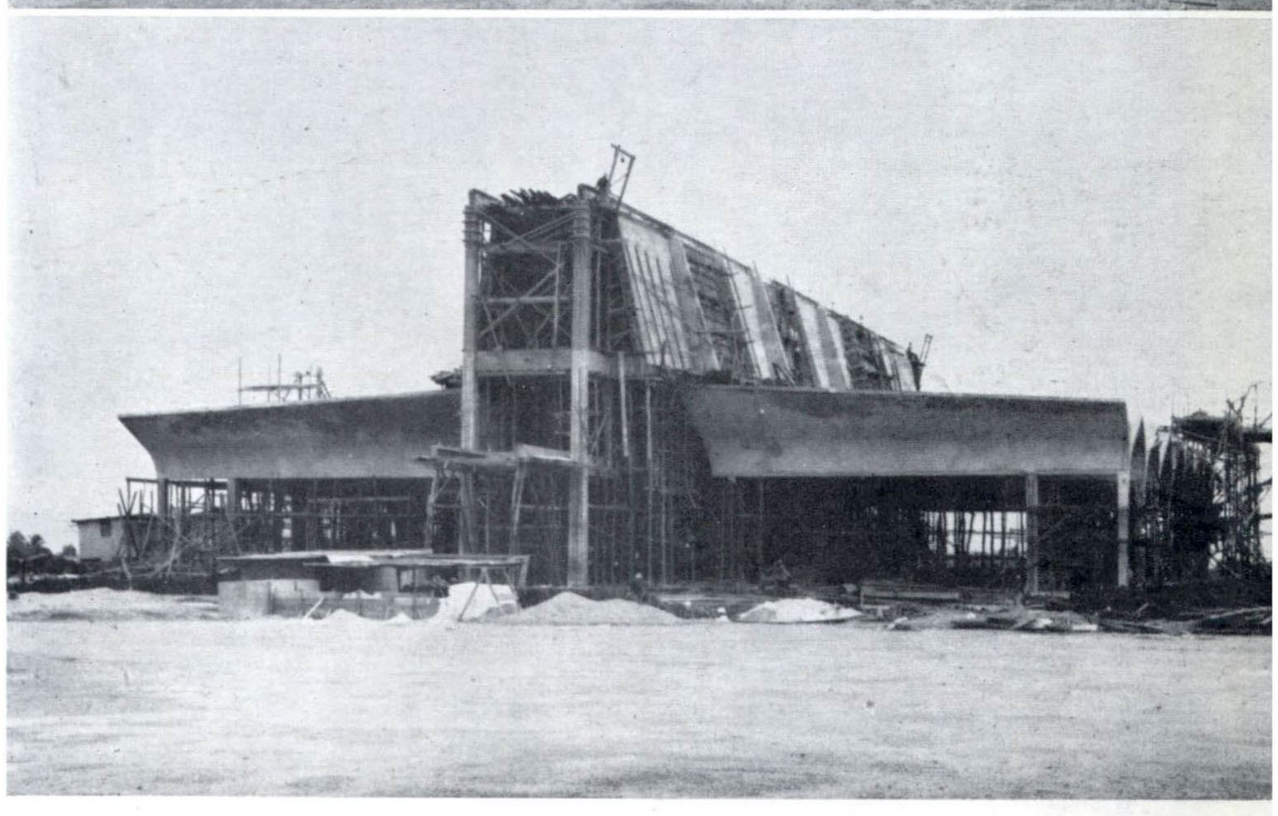
งานแสดงสินค้านานาชาติแห่งเอเซีย ครั้งที่ ๑ นี้ รัฐบาลไทยเป็นผู้จัดขึ้น โดยได้รับความสนับสนุนจากคณะกรรมาธิการเศรษฐกิจสำหรับเอเซียและตะวันออกไกล ความมุ่งหมายของการจัดงานก็เพื่อเพิ่มพูนการค้าระหว่างประเทศในเอเซีย และระหว่างประเทศในภูมิภาคนี้กับประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก เพื่อส่งเสริมความร่วมมือทางการค้าและการพัฒนาเศรษฐกิจในเอเซียและตะวันออกไกล และเพื่อส่งเสริมให้มีการลงทุนใหม่ ๆ ในประเทศเอเซีย

การจัดงานครั้งนี้มีขอบเขตครอบคลุมไปถึงการอุตสาหกรรม เกษตรกรรม และพาณิชยกรรมทุกประเภท หวังกันว่าสิ่งที่นำมาแสดงจากประเทศอุตสาหกรรมที่พัฒนาแล้ว ส่วนใหญ่จะประกอบด้วยสินค้าหลัก เครื่องมือ และอุปกรณ์ต่าง ๆ ที่จะช่วยในการพัฒนาเกษตรกรรมและอุตสาหกรรมของประเทศในเอเซีย โดยมีคำขวัญสำหรับงานนี้ว่า "ความร่วมมือทางการค้าเป็นทางนำมาซึ่งสันติภาพและความรุ่งเรือง"

สถานที่จัดงานอยู่ที่ตำบลหัวหมาก อำเภอบางกะปิ ห่างจากใจกลางพระนคร ประมาณ ๑๒ กิโลเมตร และห่างจากท่าเรือกรุงเทพ ฯ ประมาณ ๗ กิโลเมตร จะมีบริการขนส่งอำนวยความสะดวกให้อย่างดียิ่ง ตลอดจนสถานที่สำหรับจอดรถยนต์ส่วนบุคคลและรถโดยสาร บริเวณงานมีประมาณ ๕๐๐ ไร่

The Asian International Trade Fair, the first of its kind in Asia is to be organized by the Government of Thailand with the collaboration of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East. The objectives of the Fair are: to increase trade between Asian countries and between these countries and the rest of the world; to promote commercial cooperation and economic development of Asia and the Far East; and to encourage investment in Asian countries.

The scope of the Fair, which has as its theme "Peace and Prosperity through Trade Cooperation," extends over all aspects of industry, agriculture and trade. It is expected that exhibits from the industrially developed countries will consist mainly of capital goods and technical equipment appropriate to the development of agriculture and industry in Asian countries.



แบบและตัวอาคารต่าง ๆ ในระหว่างการก่อสร้าง ภาพบนขวาจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ทำพิธีวางศิลาฤกษ์

The Fair model and buidlings under construction. The top right picture shows Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn laying the foundation stone.

ระยะการแสดงงานมี ๒๔ วัน เริ่มตั้งแต่วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน ถึง ๑๐ ธันวาคม ๒๕๐๙ วันธรรมดาเวลา ๑๐.๐๐ น. ถึง ๑๓.๐๐ น. จะเปิดสำหรับนักธุรกิจ เวลา ๑๖.๐๐ น. ถึง ๒๒.๐๐ น. เปิดสำหรับประชาชนทั่วไป สำหรับวันเสาร์และอาทิตย์เปิดสำหรับประชาชนตั้งแต่ เวลา ๑๐.๐๐ น. ถึง ๒๔.๐๐ น.

การจัดงานแสดงนี้ จะคลุมถึงอุตสาหกรรมและพาณิชยกรรมทุกประเภท และจะแบ่งบริเวณงานออกเป็นสามส่วน คือ บริเวณแสดงผลิตภัณฑ์ที่ผลิตขึ้นภายในประเทศ บริเวณแสดงผลิตภัณฑ์จากต่างประเทศ และบริเวณการแสดงของรัฐบาลและองค์การระหว่างประเทศ

ในระหว่างการแสดงงาน คณะกรรมการเศรษฐกิจสำหรับเอเซียและตะวันออกไกล ได้สนับสนุนจัดให้มีการประชุมทางวิชาการขึ้นในกรุงเทพ ฯ ระหว่างผู้แทนสมาชิกทั้งหลาย เพื่อปรึกษาหารือกันในเรื่องปัญหาการพัฒนาเกษตรกรรม อุตสาหกรรม ทรัพยากรธรรมชาติ การขนส่งและการคมนาคม และทรัพยากรทางน้ำในภาคพื้นเอเซีย ผู้แทนของประเทศต่าง ๆ จะได้มีโอกาสเข้าชมงาน โดยถือเป็นส่วนหนึ่งของระเบียบวาระของการประชุมนั้น ๆ ด้วย

รัฐบาลไทยมีความภาคภูมิใจที่ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานแสดงสินค้านานาชาติแห่งเอเซียครั้งแรกนี้ และการที่กรุงเทพ ฯ ได้รับเลือกเป็นที่จัดงานก็นับว่าเหมาะสมด้วยประการทั้งปวง เพราะกรุงเทพ ฯ เป็นศูนย์การค้าที่กำลังเจริญอย่างรวดเร็ว และเมื่อรวมธนบุรีเข้าด้วยแล้วมีพลเมืองเกือบ ๓ ล้านคน นอกจากนี้ยังเป็นศูนย์กลางของสายการบินสำคัญซึ่งให้บริการติดต่อระหว่างตะวันออกไกลและทั่วโลก ผู้มาเยือนประเทศไทยจะประสบกับตลาดที่เปิดกว้างและมีการแข่งขันกันอย่างเต็มที่ เพราะประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่งในจำนวนไม่กี่ประเทศในเอเซีย ซึ่งสามารถรักษาภาวะตลาดเสรีไว้ได้นับเป็นเวลานานปี โดยมิได้กำจัดสินค้าเข้าแต่อย่างใด

งานนี้เป็นโอกาสอันดียิ่งสำหรับประเทศที่กำลังเร่งรัดความเจริญทางเศรษฐกิจและการร่วมมือทางด้านนี้ระหว่างประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคนี้ ซึ่งจะเป็นผลให้มีการนำทรัพยากรทางเศรษฐกิจมาใช้ในทางที่พึงประสงค์มากยิ่งขึ้นด้วย

งานแสดงสินค้านานาชาติแห่งเอเซียครั้งที่ ๑ จะทำให้เราสามารถแสดงความก้าวหน้าทางเศรษฐกิจของประเทศแก่ชนชาติอื่น และประเทศอื่นก็มีโอกาสที่จะแสดงความสำเร็จในทางเศรษฐกิจและสังคมแก่ชาวไทยได้ ดังนั้น งานแสดงสินค้าครั้งนี้จึงเป็นเสมือนที่ชุมนุมเพื่อแสดงต่อโลกว่าประเทศต่าง ๆ ร่วมมือกันได้อย่างไร เพื่อมนุษยชาติทั้งมวลได้มีความเป็นอยู่ดีขึ้น

---

การลงนามเข้าร่วมในงานแสดงสินค้าระหว่างผู้แทนประเทศไทยกับผู้แทนรัฐบาลประเทศต่าง ๆ จากบนคือ เอกอัครราชทูตสหรัฐ ฯ ประจำสหประชาชาติ เอกอัครราชทูตสวิตเซอร์แลนด์ ข้าหลวงพาณิชย์ออสเตรเลีย และผู้แทนรัฐบาลเกาหลี

The signing of a contract of participation in the Fair between Thai representatives and those of foreign countries. From top are with the US Ambassador to the United Nations, the Swiss Ambassador, the Australian Commercial Counsellor

The site of the Fair is at Hua Mark sub-district, about 12 kilometres from the centre of Bangkok and about 7 kilometres from the Klong Toey port. Transport facilities will be provided, including ample space for parking of cars and buses. The total area is 200 acres.

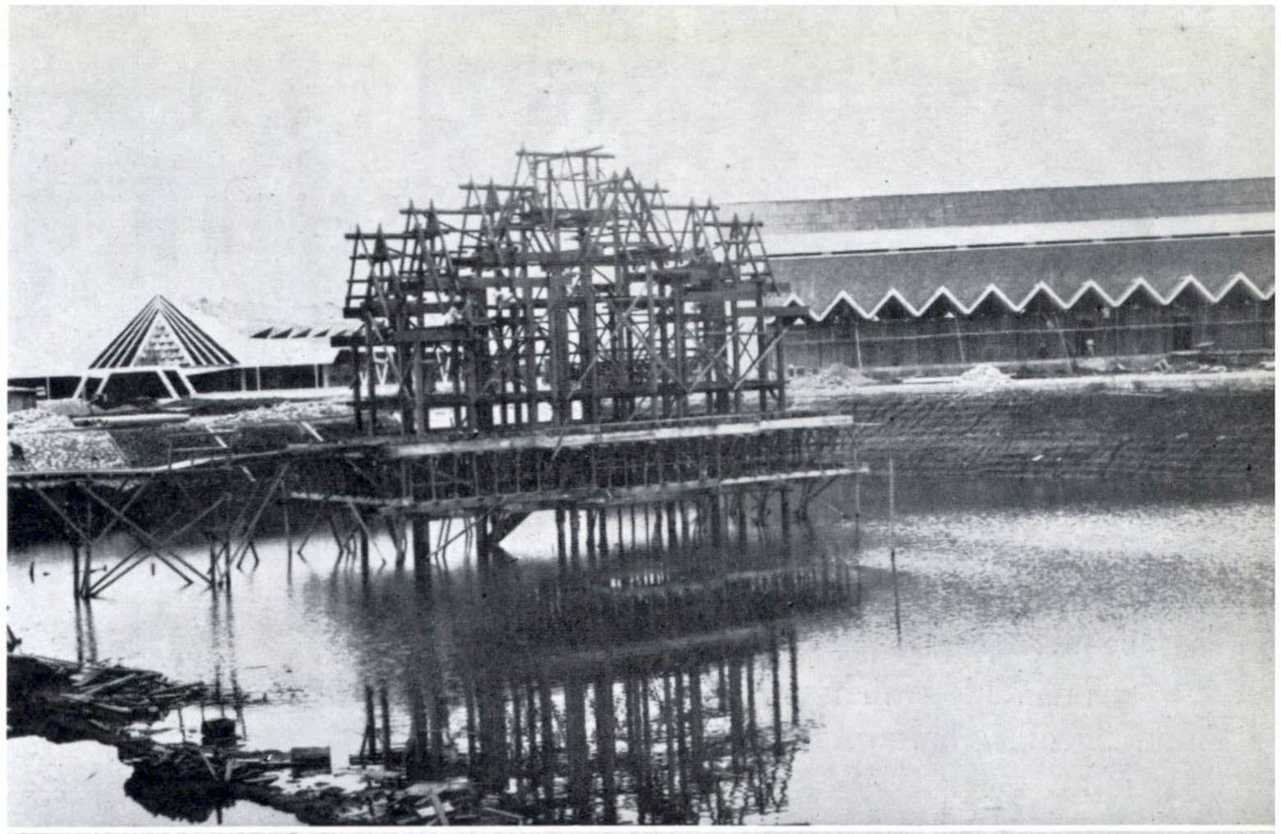
The Fair lasts 24 days from November 17 to Decemcer 10, 1966. It is open on weekdays to businessmen from 10.00 to 13.00 hours and to the general public from 16.00 to 22.00 hours. On Saturdays and Sundays the hours for the public are between 10.00 hours and midnight.

As the Fair covers all departments of industry and commerce, it is organized in three sections: Thai products, foreign products and displays by governmental and international organizations.

Technical conferences for representatives of member governments will also be convened in Bangkok with the support and assistance of ECAFE during the Fair's period. These conferences will deal chiefly with problems concerning the development of agriculture, industry and natural resources, transport and communications, and water resources in Asia. Delegates will visit the Fair as part of the agenda of the conferences.

The Thai Government is proud that Bangkok has been selected as the venue for this big event. And the choice of this capital is indeed appropriate, for Bangkok is a rapidly growing commercial centre; with its sister city of Thonburi it has a population of nearly 3 millions. Also, it is the hub of civil aviation activities linking the services of the Far East with the parts of the world. Visitors will find Thailand a completely open and highly competitive market, for Thailand is one of very few countries in Asia today which have been able to maintain over a period of years a free market without any major import restrictions.

In view of the great progress in economic activities that is taking place in Thailand and many others developing countries in Asia, there are excellent opportunities for increased economic co-operation among the countries of this region which will result in the more rational uses of the economic resources within the region. The Fair makes it possible for the Asian Peoples to present the economic progress of the region to the other parts of the globe and for the latter to demonstrate their social and economic achievements to the peoples of Asia. It will therefore go a long way to demonstrate how different nations can co-operate with one another in order to bring about a better life for all mankind.



บน – พระราชวังบางปะอินจำลอง ซึ่งจะอยู่กลางสระน้ำในบริเวณงาน

กลาง – ตึกอำนวยการซึ่งสร้างเสร็จเรียบร้อยแล้ว

ล่าง – ภัตตาคารจำหน่ายอาหารนานาชาติ

ซ้าย – การลงนามกับเอกอัครราชทูตนิวซีแลนด์

Top : The model of the famous Bang-pa-in Summer Palace in the pool in the Fair's precinct.

Middle : The Administration Building which has already been completed.

Bottom : Restaurant where international dishes will be available.

Left : The signing of a contract by the New

# สปอ. ๒๕๐๘-๒๕๐๙

# SEATO 1965–1966

ในการที่จะธำรงรักษาอำนาจอธิปไตยของชาติใด ความจำเป็นที่ขาดไม่ได้ตลอดกาลก็คือระบบการป้องกันร่วมกัน และดังนั้นในอันที่จะสนองความจำเป็นอันเรียกร้องอยู่นี้ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ชาติทั้งแปดที่ลงนามในสนธิสัญญากรุงมนิลา จึงได้ให้คำมั่นไว้ว่าแต่ละชาติจะปฏิบัติการด้วยความร่วมมือกันในการแสวงหาทางระงับข้อพิพาทระหว่างชาติด้วยสันติวิธีเสมอไป ทั้งแปดชาติยังได้เห็นพ้องต้องกันในอันที่จะพัฒนาขีดความสามารถทั้งโดยเอกเทศและโดยส่วนรวมเพื่อต้านทานการใช้กำลังอาวุธโจมตีและเพื่อต่อต้านกิจกรรมแห่งการก่อกวนบ่อนทำลายทุกอย่าง

ชาติภาคีทั้งแปดยอมรับว่า การพัฒนาเศรษฐกิจคือสิ่งที่จะเป็นขั้นมูลฐาน และพร้อมกันนั้นก็เป็นความจำเป็นที่จะกระชับความเข้มแข็งของพลังที่มีอยู่เพื่อการป้องกันเขตสนธิสัญญา

ด้วยประการฉะนี้ องค์การ สปอ. จึงยืนหยัดอยู่เพื่อเป็นโล่ป้องมิให้มีภัยมาแผ้วพานสันติภาพและเสรีภาพ คือภัยแห่งการรุกราน และพร้อมกันนั้นก็ทำหน้าที่ส่งเสริมพลังทางเศรษฐกิจให้แข็งแกร่งขึ้นด้วย

กิจกรรมทางด้านการป้องกันทางทหารของ สปอ. ในระหว่างปีที่แล้ว มุ่งรวบจุดอยู่ที่การรวบรวมการวางแผนและแนวปฏิบัติเข้าเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน มีการประชุมปรึกษาหารือกันหลายวาระ แล้วก็ได้จัดให้มีการฝึกทางทหารขนาดใหญ่ประเภททางนาวีในทะเลจีนตอนใต้และในอ่าวไทย

เนื่องจากประเทศภาคีทั้งสามในเอเชียของ สปอ. มีความหมายมุ่งมาดปรารถนาเด็ดเดี่ยว และรักษาระเบียบวินัยประจำชาติอย่างยอดเยี่ยมในการพัฒนาเศรษฐกิจ จึงปรากฏผลก้าวหน้าทางเศรษฐกิจอันคงดำเนินไปด้วยแรงส่งสูงน่าพอใจ ในประเทศไทย ปากีสถาน และฟิลิปปินส์ มีความสำเร็จสมบูรณ์ในด้านนี้อย่างเป็นแก่นสารมากมาย

Collective defence remains a continuing need for the maintenance of national sovereignty. In meeting this demand in South-East Asia, the eight signatories of the Manila Pact pledged themselves to cooperative action in seeking peaceful solutions of international disputes. They also agreed to develop their individual and collective capacity to resist armed attack and to counter subversive activities.

Economic development was recognized by the eight member nations as a basic and concurrent need to further strengthen the potential to defend the Treaty Area.

Thus SEATO stands for peace and freedom as a shield against aggression while promoting economic strength.

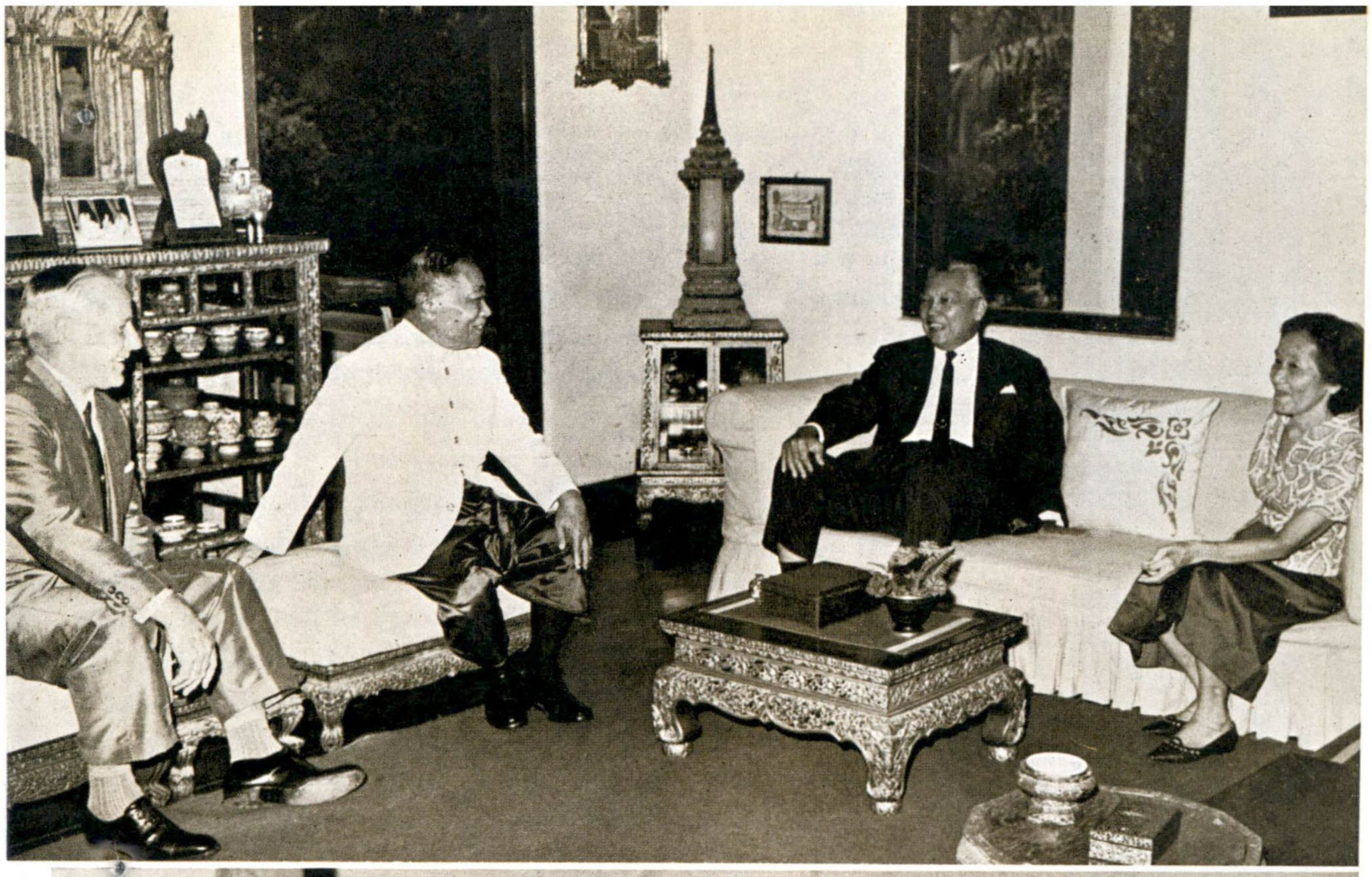
SEATO's military defence activities during the year concentrated on the consolidation of planning and procedures. Several conferences were held, and a large-scale maritime exercise was staged in the South China Sea and Gulf of Thailand.

Economic progress in the Asian member nations of SEATO has continued to maintain its momentum, due in no small measure to the strong determination and national discipline of the countries concerned. Solid achievements were recorded during the year in Pakistan, the Philippines and Thailand.

Co-operation and mutual assistance among SEATO countries aimed primarily to assist in the economic advancement of the Asian members have continued to support collective security efforts. During the year under review, a number of steps have been taken to inaugurate a more dynamic SEATO economic program. A Trade Promotion Group, composed of the Commercial Attaches or Counsellors

ภาพถ่ายทางอากาศแสดงบัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. (ในกรอบ) ซึ่งกำลังจะกลายฐานะเป็นสถาบันเท็คโนโลยี่แห่งเอเซีย

Aerial view of the SEATO Graduate School of Engineering (in line frame) which will become the Asian Institute of Technology.



พลโท เฮซุส วาร์กาส เลขาธิการ สปอ. (ที่สองจากขวา) และนายเดวิด เอ. เรธ รองเลขาธิการ (ซ้าย) เข้าเฝ้าถวายพระพรพระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ประธานองคมนตรี

SEATO Secretary-General Jesus Vargas paid a courtesy call on H.H. Krommuen Pityalarb Prudhiyakorn, President of the Privy Council. Picture shows from left: Mr. David A. Wraight, Deputy Secretary-General of SEATO, the Royal host, General Vargas and consort of H.H. Krommuen Pityalarb.

พลเอก ริโกแบร์โต เจ. อาเตียนซา เสนาธิการทหารฟิลิปปินส์ (ซ้าย) ประดับอิสริยาภรณ์ ลีจัน ออฟ ออนเนอร์ ให้แก่พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ เสนาธิการทหาร ในการที่ได้ประกอบเกียรติคุณเพื่อโลกเสรีและในฐานะเป็นที่ปรึกษาทางทหารฝ่ายไทย ประจำองค์การ สปอ. ด้วย

General Rigoberto J. Atienza, Chief of Staff, Philippine Armed Forces is seen fastening the ribbon of the Legion of Honour, rank of commander to Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Thai Military Chief of Staff. The award was made by order of the Secretary of National Defence for his distinguished service to the cause of Free World Security as Military Adviser to SEATO.

ภายหลังการสัมนาการพัฒนาชุนชนซึ่ง สปอ. จัดขึ้นที่ศาลาสันติธรรม คณะผู้แทนจากประเทศภาคีแปดประเทศ ผู้สังเกตการณ์ เจ้าหน้าที่องค์การ สปอ. และคณะทูตของชาติภาคี ไปดูงานพัฒนาชุมชนที่ศูนย์ช่วยเหลือทางวิชาการพัฒนาชุมชน ไทย – สปอ. ที่อุบลราชธานี และดูงานพัฒนาอื่น ๆ ที่เป็นโครงการพัฒนาในระดับหมู่บ้าน

Participants in the SEATO Seminar on Community Development held in Bangkok visited the Thai-SEATO Regional Community Development Technical Assistance Centre at Ubol, North-East Thailand, and inspected village projects

การที่ประเทศภาคีทั้งหลายของ สปอ. ต่างก็ร่วมมือกันและให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันก็ด้วยความมุ่งหมายเบื้องแรกที่จะช่วยพัฒนาภาวะเศรษฐกิจของประเทศภาคีเอเชียทั้งสามให้ก้าวหน้าเป็นสำคัญ และการร่วมมือและการช่วยเหลือดังนั้นก็ยังคงทำต่อไปเพื่อเป็นการสนับสนุนความเพียรพยายามที่จะสร้างความมั่นคงร่วมกัน ดังนั้นในระยะปีแห่งรายงานนี้ จึงมีความก้าวหน้าไปหลายก้าว เพื่อเริ่มดำเนินโครงการเศรษฐกิจที่ทะมัดทะแมงโครงการหนึ่ง คือ โครงการตั้งคณะส่งเสริมการค้าประกอบด้วยทูตฝ่ายการค้า และที่ปรึกษาของสถานเอกอัครราชทูตชาติภาคีที่ประจำในกรุงเทพ ฯ และผู้แทนที่รัฐบาลไทยแต่งตั้งเข้าร่วม เวลานี้จัดขึ้นแล้วในระยะทดลอง เพื่อให้เป็นองค์ประชุมหารือและจักรกลดำเนินงานในอันที่จะพิจารณาเกี่ยวกับการส่งเสริมการค้าและการพัฒนาในพื้นฐานของการรวมกำลังกันระหว่างชาติภาคี

โครงการใหม่ ๆ ของ สปอ. เวลานี้มีอยู่ด้วยกันถึง ๕ แขนง คือ บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. โครงการฝึกช่างฝีมือ โรงเรียนช่างฝีมือทหาร โครงการสื่อสารโทรคมนาคม การวิจัยทางแพทย์ ศูนย์วิจัยคลีนิค หอวิจัยอหิวาตกโรคปากีสถาน – สปอ. การพัฒนาชุมชนและงานวิจัยชาวเขา

นอกจากนี้ยังมีโครงการวัฒนธรรม ซึ่งนับได้เป็นปีที่สิบ และยังคงทำหน้าที่สนองความประสงค์ในอันที่จะสนับสนุนความร่วมมือกันในภาคพื้น กิจการที่ดำเนินไปคือการแลกเปลี่ยนนักศึกษา ศาสตราจารย์ และผู้ทรงคุณวุฒิสูงเพื่อการเสาะแสวงความรู้ทางวิชาในด้านเชี่ยวชาญของแต่ละราย เหล่านี้ย่อมเป็นคุณประโยชน์ต่อการส่งเสริมการเพิ่มพูนความรู้ความสามารถความเข้าใจและมิตรภาพให้สูงส่งสมบูรณ์ยิ่งขึ้นในมวลมิตรประเทศภาคี

◀ ผู้ประกอบอาชีพวิศวกรรมในกรุงเทพ ฯ ชมกิจการด้านทดลองการสอน การวิจัยและอุปกรณ์ ณ บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ.

Visit by members of the engineering profession in Bangkok to the SEATO Graduate School of Engineering where they are pictured viewing its facilities and research activities.

◀ เจ้าหน้าที่โรงงานช่างทหารของ สปอ. ที่รังสิต แสดงการใช้เครื่องทำความสะอาดชิ้นส่วนเครื่องกลด้วยไอน้ำให้ผู้ไปเยือนโรงงานชม

A technician is demonstrating the use of the steam cleaning equipment for the benefit of visitors of the Thai-Australian Vehicle Rebuild Workshop at Rangsit.

▶ พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี ทรงมอบทุนเล่าเรียนชั้นปริญญาตรีแก่นิสิต นักศึกษา ซึ่ง สปอ. เป็นผู้ให้จำนวน ๒๐ ทุน ทุก ๆ ปีแก่นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยทั้ง ๕ ของไทย

H.R.H. Prince Wan Waithayakorn, the Deputy Prime Minister is seen presenting an educational award to a student of Kasetsart University. Twenty scholarships are granted each year by SEATO to under-graduates of the five Thai Universities.

in member nation embassies in Bangkok, and a representative from Thailand, has been formed a trial basis to serve as a forum and working machinery for the consideration of trade promotion and development on a collective basis.

The nine current SEATO projects are the following : SEATO Graduate School of Engineering, Skill Labour, SEATO Military Technical Training School, Telecommunications, Medical Research, Clinical Research Centre, Pakistan-SEATO Cholera Research Laboratory, Community Development and Hill Tribes Research Centre.

Apart from these projects, there is SEATO's Cultural Programme, now in its 10th year, continuing to serve as an important means of fostering cultural co-operation in the area. The exchange of students, professors and scholars in pursuit of higher learning and research in their particular fields has contributed to the promotion of increased knowledge, understanding and friendship among the member nations.

▶

งานวิเคราะห์น้ำโสโครกเป็นแนวหนึ่งของหลักสูตรวิศวกรรมการสาธารณสุข ซึ่งสอนอยู่ที่บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. เพื่อช่วยให้บ้านเมืองสะอาดน่าอยู่ยิ่งขึ้น

The picture shows the analysis of industrial waste water which forms an important part of public health engineering research at the SEATO Graduate School of Engineering.

▲

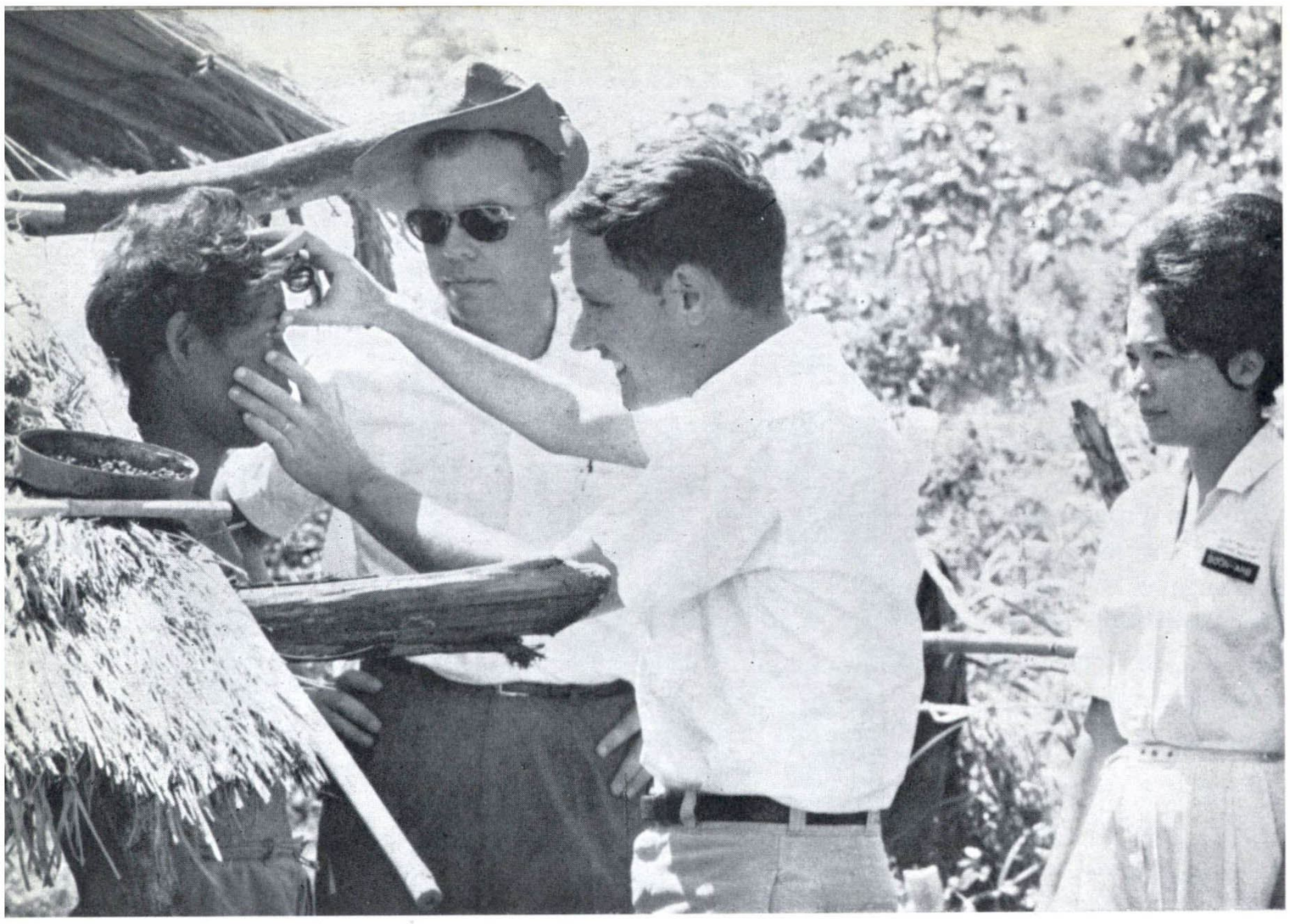
ดร. เจอทรูดส์ อากิลาร์–ซานโตส (คนที่ ๕ จากซ้าย) ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ทางอุตสาหกรรมเภสัช แห่งมหาวิทยาลัยฟิลิปปีนส์ ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย และร่วมพบปะสังสรรค์กับนักเรียนเก่าฟิลิปปีนส์แห่งมหาวิทยาลัยนี้ ภาพถ่ายที่ในบริเวณจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

Dr. Gertrudes Aguilar-Santos (fifth from left), Assistant Professor in Industrial Pharmacy, College of Pharmacy, University of the Philippines, is seen at Chulalongkorn University during a get-together with Thai alumni of U.P.'s College of Pharmacy.

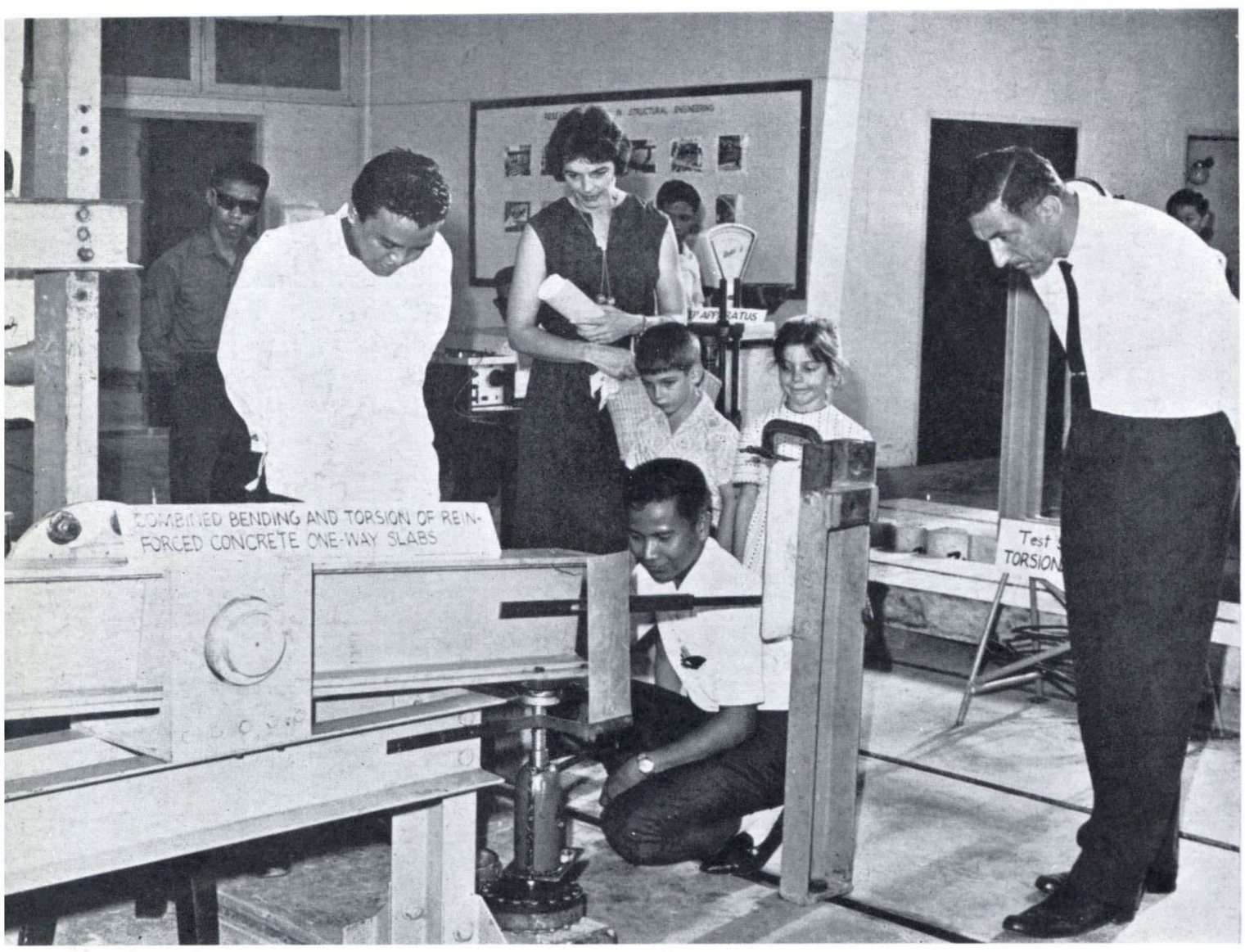
▶

พลโท เฮซุส วาร์กาส (ขวา) เลขาธิการ สปอ. และรองเลขาธิการ เดวิด เอ. เรธ (ซ้าย) สนใจดูการดนตรีพื้นเมืองของเยาวชนชาวเขาขณะไปเยือนสถานีสวัสดิการชนชาวเขาที่ดอยเชียงดาว ทั้งสองไปที่นั่นหลังจากร่วมพิธีเปิดศูนย์วิจัยและฝึกอบรมชาวเขาที่เชียงใหม่เป็นทางการแล้ว

SEATO Secretary-General Jesus Vargas (right) and Deputy Secretary-General, David A. Wraight (left), watch a young hill tribes musician perform during their visit to the Doi Chiengdao Hill Tribes Welfare Station. They visited the station after attending the official opening of the new Hill Tribes Research and Training Centre at Chiengmai.



บนกลาง : ผู้มาร่วมประชุมว่าด้วยโรคจากปาราสิตจาก ๙ ประเทศ พึงการถกแถลงของที่ประชุมกลุ่มเรื่องโรคมาลาเรียและปัญหาการปราบและควบคุม ซึ่งผู้ชำนาญเฉพาะของไทย เวียตนามใต้และสหรัฐ ฯ กำลังสนใจอยู่ สถานที่ประชุมคือ คณะอายุรศาสตร์เขตร้อน มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์




บนซ้าย : ร้อยเอก มาร์ติน ชิพแมน ( ที่สองจากซ้าย ) ผู้เชี่ยวชาญทางประสาทของสำนักงานโครงการวิจัยทางแพทย์ของ สปอ. กำลังตรวจอาการของคนไข้มาลาเรียรายหนึ่งที่กลับมาบ้านหลังจากที่ไปป่วยอยู่ที่โรงพยาบาลพระพุทธบาท

Top left : Captain Martin Chipman, a neurologist of the SEATO Medical Research Laboratory is shown checking on a malaria patient who has been released from the Phrabuddhabat hospital and returned to his village home.

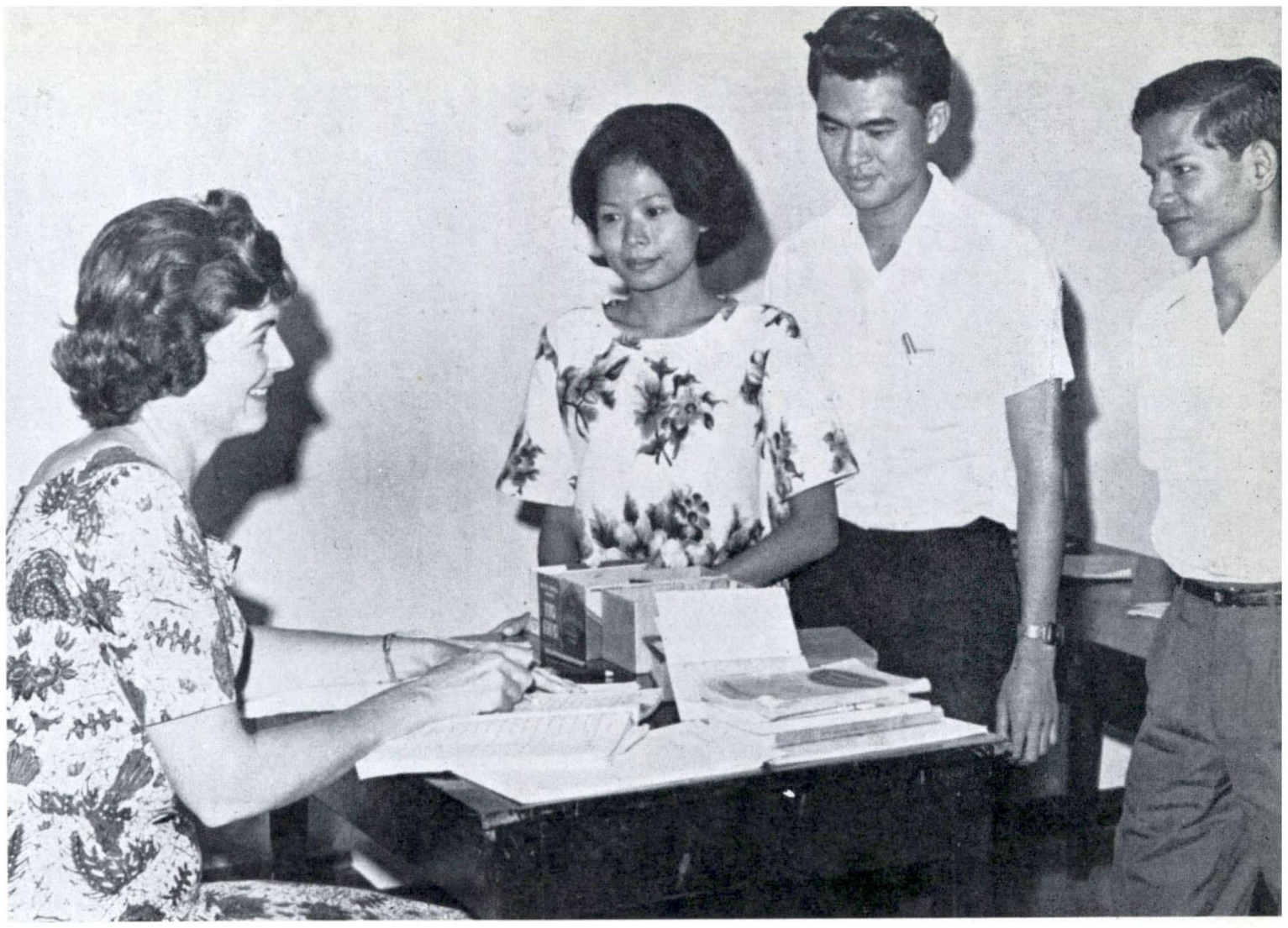
กลาง : ในวันที่ ๘ กันยายน ๒๕๐๘ ซึ่งเป็นวันที่ระลึกครบรอบปีของ สปอ. บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. ได้เปิดให้ประชาชนทั่วไปชมกิจการ

Middle : Laboratories of the SEATO Graduate School of Engineering were opened to the public on SEATO Day, September 8. Picture shows a reinforced concrete-testing machine in the structural engineering laboratory being adjusted by a Filipino student.

ล่าง : เอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทย เซอร์ อันโธนี รัมโบล ( กลางซ้าย ) ได้มอบรถพยาบาล ๔ คัน เป็นรถแลนด์โรเวอร์ ที่มีอุปกรณ์พร้อม แก่พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกลาโหม เสนาธิการทหาร ในฐานะประธาน กรป. กลาง

Bottom : Air Chief Marshal Dawee Chullasapaya, Deputy Minister for Defence and Chief of Staff, Thai Supreme Command, shakes hands with the British Ambassador, Sir Anthony Rumbold, after receiving a gift of mobile medical clinics. Sir Anthony presented two units comprising four fully equipped land rovers to A.C.M. Dawee who is chairman of the National Security Command.

Top middle : Participants in the nine-country Parasitic Diseases Conference listen to a panel discussion on malaria and its eradication and control problems conducted by veteran field workers from Thailand, South Vietnam and the United States. The conference was held at the University of Medical Sciences, Faculty of Tropical Medicine.



บนขวา : มิสซิส วิลเลี่ยม วานุตี อาจารย์สอนภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นหลักสูตรพิเศษของบัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ของ สปอ. กำลังสนทนากับนักเรียนหลังการสอนคราวหนึ่ง

Top right : Mrs. William Venuti, a teacher of the English special course organized at SEATO Graduate School of Engineering is shown after class chatting with three of her students.

กลาง : นางนาติวิดัด เครม โรเจอร์ส อดีตผู้อำนวยการกองละครสำหรับเด็ก ที่วิทยาลัยครูแห่งฟิลิปปินส์ ได้มาแสดงปาฐกถาให้นักเรียนนาฏศิลป ๒๐๐ กว่าคนฟังที่โรงเรียนนาฏศิลปในกรุงเทพ ฯ และได้แสดงลีลาของระบำพื้นเมืองให้ดูเป็นการประกอบคำบรรยายด้วยตามคำขอของผู้ฟัง

Middle : Mrs. Natividad Crame Rogers, former Director of the Children's Theatre Division, Philippine Normal College gave a lecture to over 200 senior students of the School of Dramatic Art in the course of which she demonstrated the movements of a Philippine folk dance in response to the students' request.

หอสมุดแห่งชาติ
๒๖ มี.ค. ๒๕๐๙
กรมศิลปากร

ล่าง : พลโท เฮซุส วารกาส เลขาธิการ สปอ. (ที่สองจากซ้าย) ได้ต้อนรับ พลตรี ดับลิว. เอ็ส. แมคคินนอน เสนาธิการทหารบกนิวซีแลนด์ (ที่สองจากขวา) ที่มาเยือน ส.ป.อ. และเข้าคารวะ ในการนี้ มร. เดวิด เอ. เรธ รองเลขาธิการ (ซ้ายสุด) และ พลตรี อภิชาติ ธีระธำรง หัวหน้าสำนักงานวางแผนทางทหารขององค์การ (ขวาสุด) ร่วมต้อนรับอยู่ด้วย

Bottom : Major General W.S. Mckinnon, Chief of General Staff, New Zealand Army (third from left) called on Lieutenant General Jesus Vargas, Secretary-General of SEATO, (second from left) and Major General Abhichart Dhiradhamrong, Chief of the Military Planning Office (extreme right) in the course of a fact-finding tour of South-East Asia.

At extreme left is Mr. David A. Wraight, Deputy Secretary-General of SEATO.

# นเกล้าฯในต่างแดน
# THAI ROYALTY ABROAD

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้งสามพระองค์ได้เสด็จฯ จากประเทศไทยเมื่อวันที่ ๑๕ กรกฎาคม ไปยังประเทศอังกฤษเป็นการส่วนพระองค์ เพื่อทรงเยี่ยมพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ซึ่งทรงศึกษาอยู่ที่นั่น

ระหว่างที่ประทับอยู่ในประเทศอังกฤษเป็นเวลาประมาณ ๑๐ สัปดาห์ ทั้งหกพระองค์ประทับที่เมืองซันนิงฮิลล์ ซึ่งอยู่ห่างจากลอนดอนประมาณ ๒๔ ไมล์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จ ฯ ไปทรงเปิดวัดพุทธปทีป ในกรุงลอนดอน และทั้งสองพระองค์ได้เสด็จฯ ไปเยือนประเทศเยอรมันนีตะวันตกและออสเตรียตามคำกราบบังคมทูลอัญเชิญของประมุขของทั้งสองประเทศด้วย

Their Majesties the King and Queen together with the three princesses left Thailand on the evening of July 15 for England to visit H.R.H. Prince Vajiralongkorn now studying there.

Scheduled to be in England for about 10 weeks, the Royal Couple and the Royal Children took up residence at Sunning Hill, a small town 24 miles away from London. During the stay in England His Majesty the King graciously opened the newly-founded Thai Buddhist temple called "Buddha Padipa" at East Sheen, London.

Also at the invitation of the Presidents of West Germany and Austria, Their Majesties the King and Queen proceeded to visit the two countries.

เสด็จ ฯ ถึงสนามบินลอนดอน ทรงรับช่อดอกไม้จากชายาเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน

Her Majesty the Queen is being presented with a bouquet by the wife of the Thai Ambassador to Britain upon arrival at London Airport.

ก่อนจะเสด็จ ฯ จากสนามบินลอนดอนไปยังห้องรับรอง ณ ตึกควีน

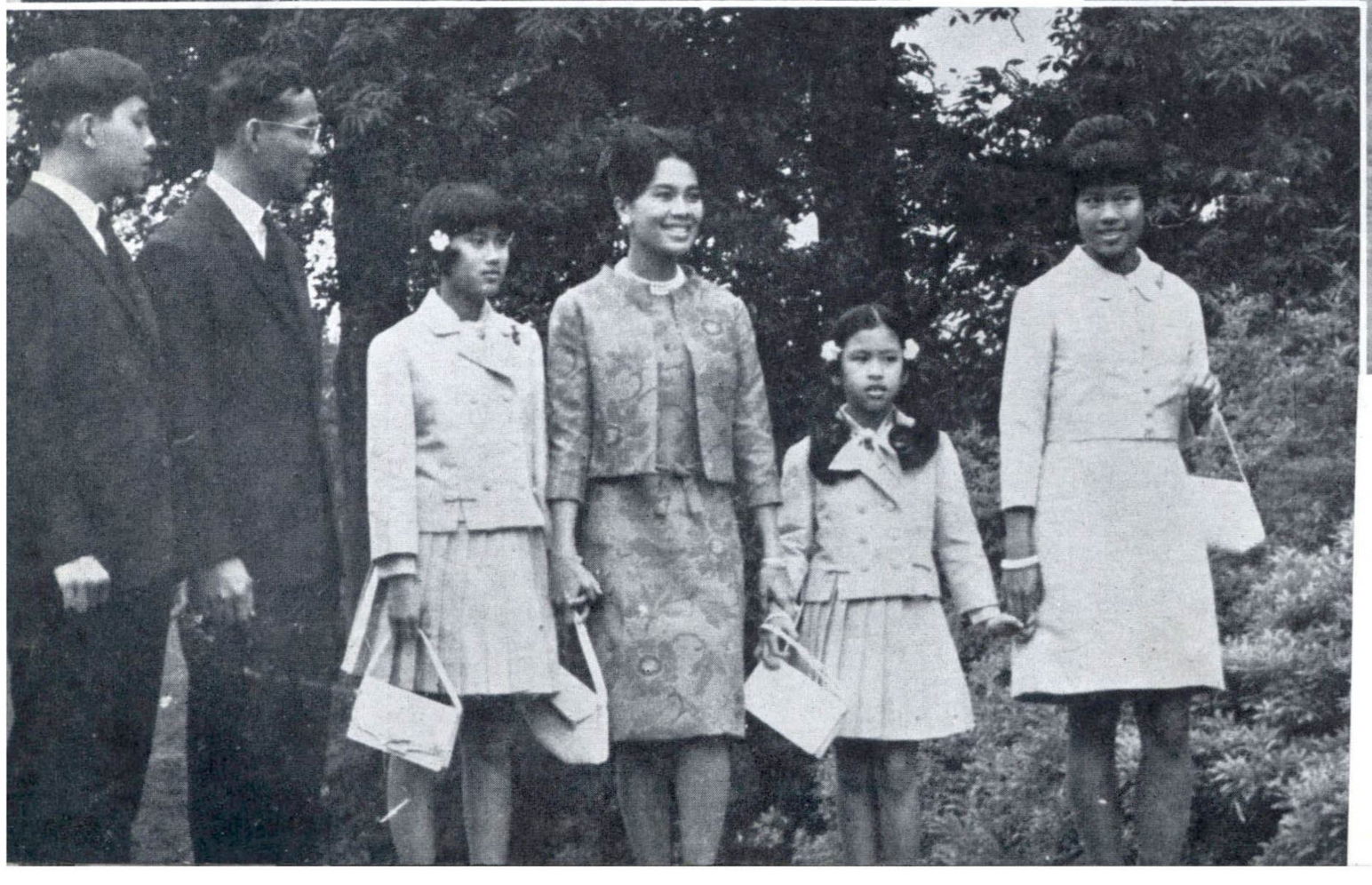
The Royal Family before proceeding to the Reception Hall at Queen's Building.

ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ช่างภาพหนังสือพิมพ์ฉายพระบรมฉายาลักษณ์ ณ ที่ประทับ ที่ซันนิง-ฮิลล์

The Royal Couple together with the four Royal Children graciously pose for press photographs in the grounds of their residence at Sunninghill, Berks.

เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดวัดพุทธปทีป ที่ตำบลอีสต์ ชีน ใกล้กรุงลอนดอน พระพุทธรูปที่เห็นในภาพเป็นพระพุทธรูปเก่าแก่สมัยสุโขทัย ซึ่งนางลูกจันทร์ ปียะอุย ถวายให้เป็นของวัด

The Royal Couple at the Buddhist Temple in London where they performed the opening ceremony. The image of Buddha seen in the above photograph is about 650 years old and belongs to Sukhothai period. It was presented to His Majesty the King by Nang Look-chan Piya-oui for installation at the new temple.



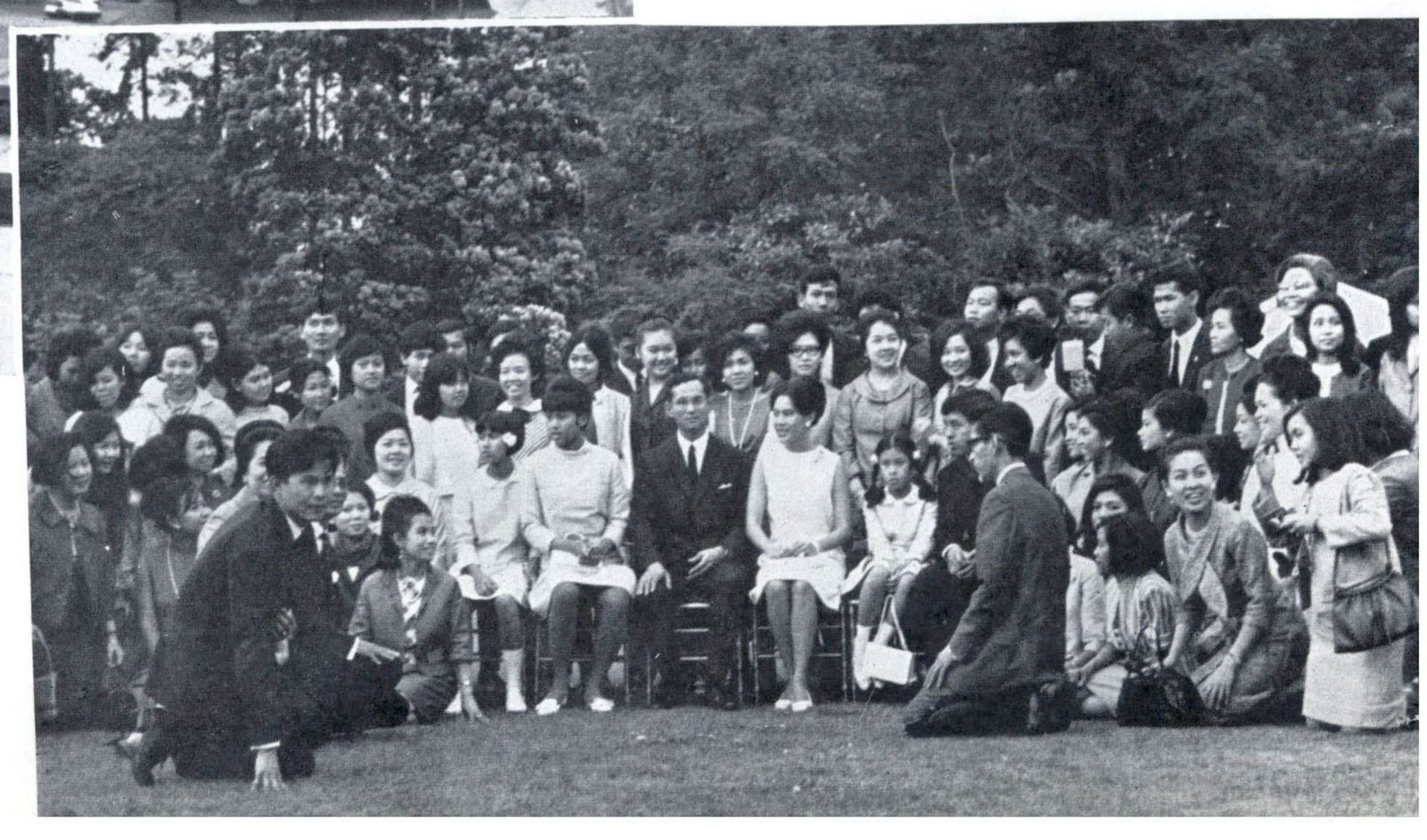
ทรงสำราญพระราชอิริยาบถในบริเวณที่ประทับ
Royal Family's happy reunion.

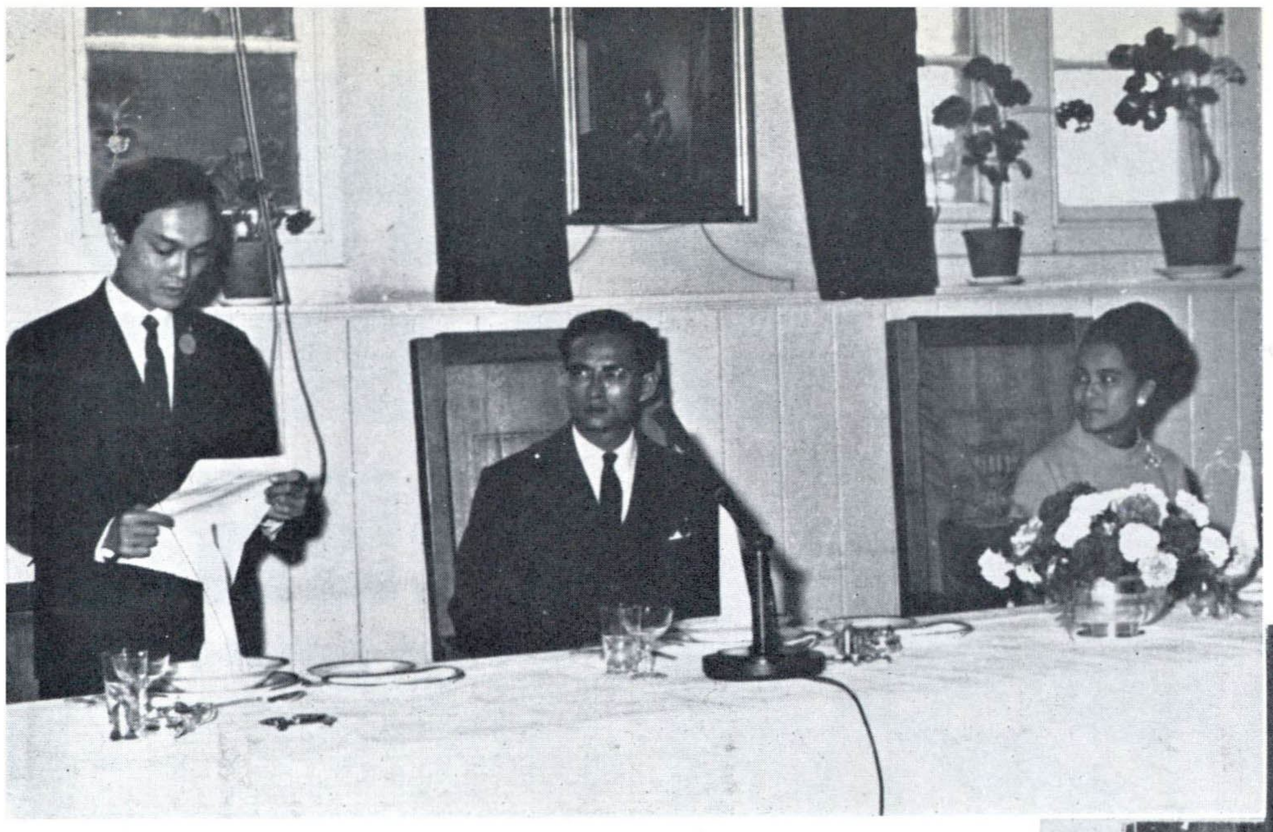
สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลทรงบาตร และถวายภัตตาหารเช้าแด่พระสงฆ์ รวม ๙ รูป ที่มาถวายพระพร เนื่องในดิถีคล้ายวันประสูติ ทรงมีพระชนมายุครบ ๑๔ พระชันษาบริบูรณ์ ณ พระตำหนักคิงสบีช ประเทศอังกฤษ เมื่อ ๒๘ กรกฎาคม

H.R.H. Prince Vajiralongkorn performed merit-making presenting food to nine priests on the occasion of his 14th birthday anniversary on July 28 at King's Beeches royal residence, England.

The greeting dance performed by Thai students for the Royal Family on the occasion of Her Majesty's birthday anniversary, August 12 at the royal residence in Sunninghill, England. Later the Royal Couple together with the four Royal Children graciously posed for a group photograph with about 400 officials and students turning out on the day.

นักเรียนไทยในอังกฤษรำถวายพระพร เนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักชั่วคราวในเมืองซันนิงฮิลล์ เมื่อ ๑๒ สิงหาคม ต่อจากนั้นทั้งสองพระองค์ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอฯ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอฯ ทั้ง ๔ พระองค์ ทรงฉายร่วมกับข้าราชการและนักเรียนไทยในอังกฤษประมาณ ๔๐๐ คน ที่ไปถวายพระพร





ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปในงานสามัคคีสมาคม ภาพซ้าย นายกสมาคม ฯ กราบบังคมทูลถวายรายงานกิจการของสมาคม ฯ

The Royal Couple and Their Royal Highnesses Princess Ubol Ratana and Prince Vajiralongkorn are seen mingling with members of the Samakki Samakom when they attended the reception held in their honour. Picture at left shows the Society's President presenting a report on its activities.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงดนตรีร่วมกับวงดนตรีของสามัคคีสมาคม

His Majesty with the Samakki Samakom band.

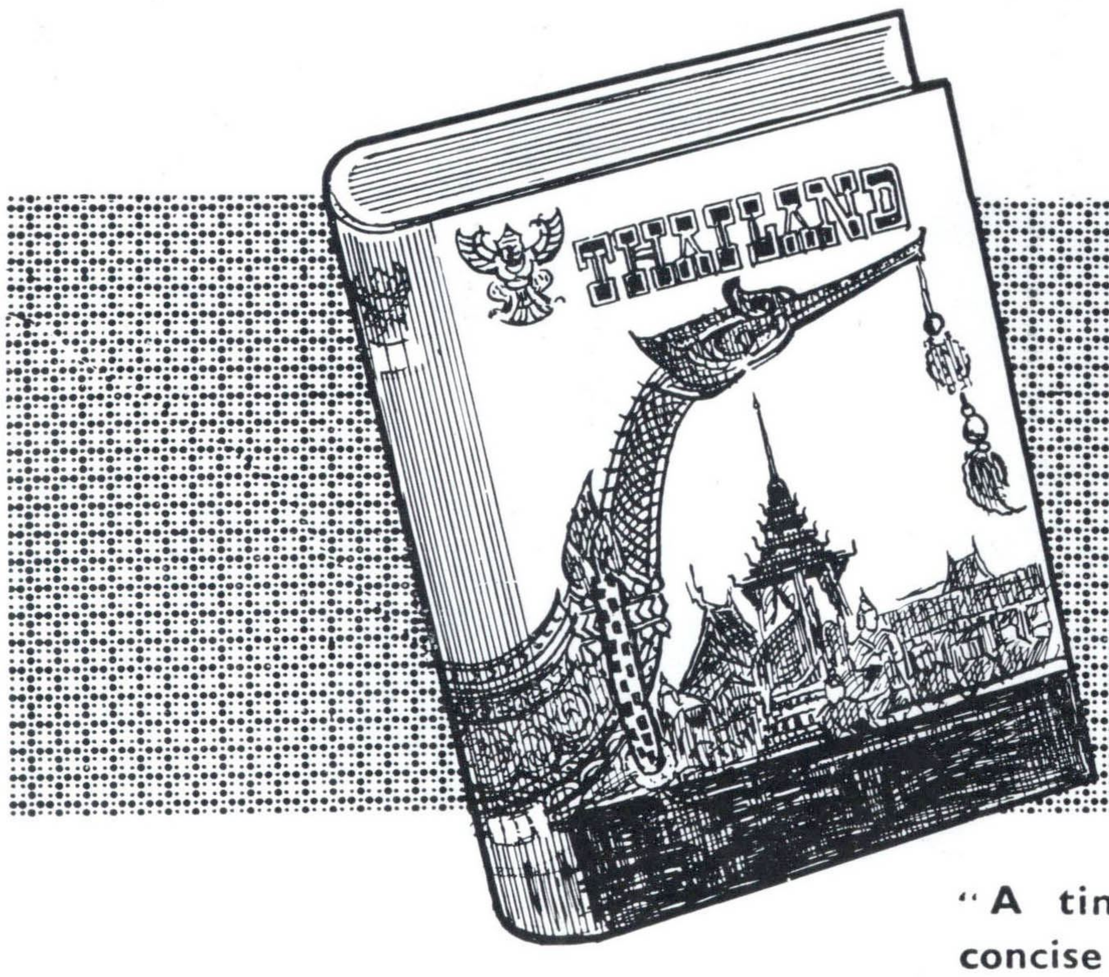
ทอดพระเนตรห้องจำลองท่าเรือที่เมืองเบรเมน ประเทศเยอรมันนี

The Royal Couple is seen taking keen interest in the model of the harbour while visiting Bremen, West Germany.

ทอดพระเนตรกิจการอุตสาหกรรมประมง ณ เมืองเบรเมอร์ฮาเวน เยอรมันนี ในการนี้ต้องทรงฉลองพระองค์คลุมชั้นนอกและพระมาลาที่บริษัทจัดไว้ทูนเกล้า ฯ ถวายเป็นพิเศษ เพื่อป้องกันกลิ่นคาวปลาติดพระองค์

Observing the marine product industry at a plant at Bremerhaven, West Germany. Her Majesty is seen donning an overall and a scarf provided by the factory to stave off the fishing odor.

# THAILAND
## OFFICIAL YEAR BOOK
## 1964




This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

**A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.**

**"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."**

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

---

AFTER SIGHTSEEING

# THAILAND
# it's time for MEKHONG

# ไรบาร์วิน

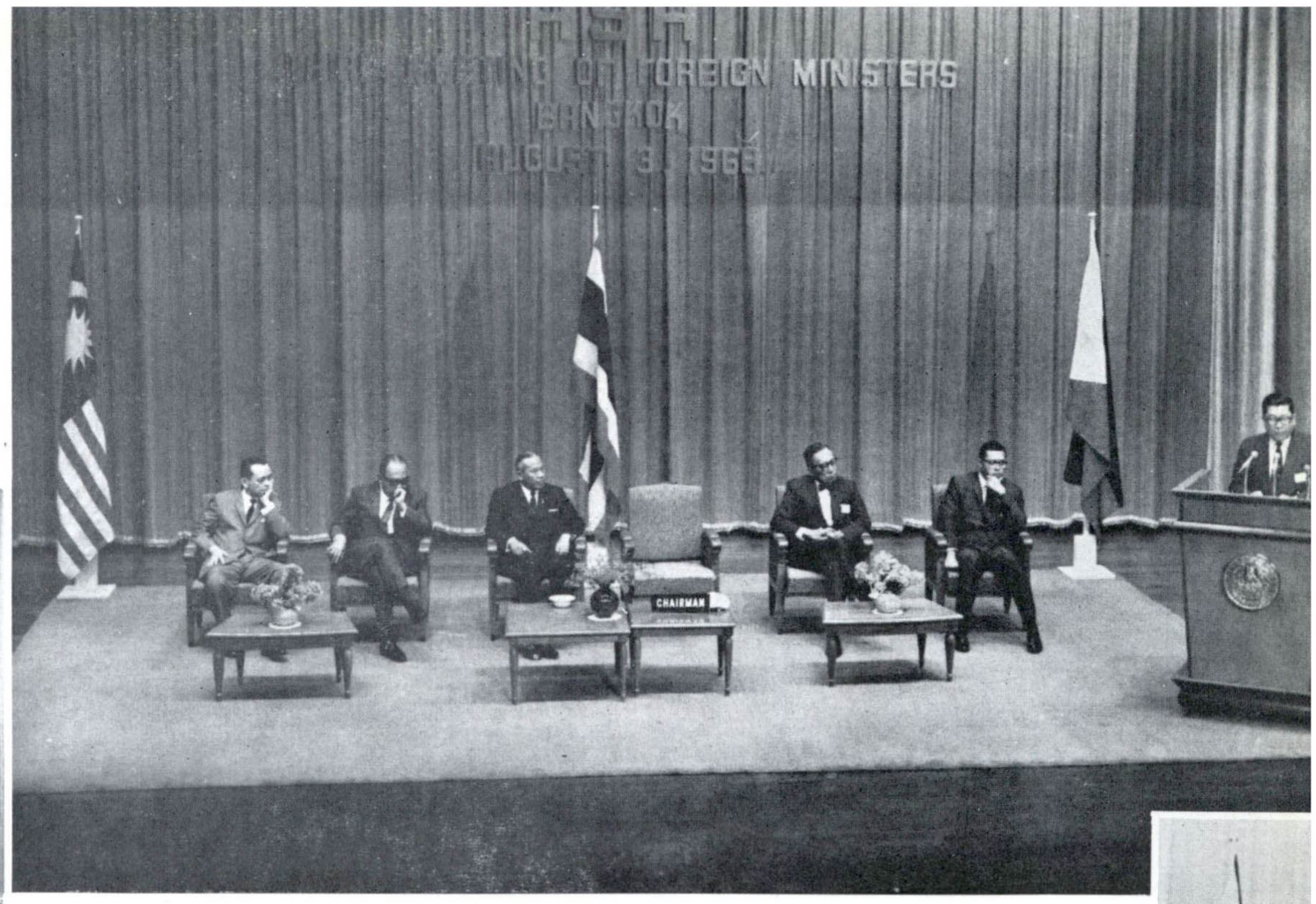
พ่นเข้าคอ ...

หยอดจมูก ...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

**ไรบาร์วิน** มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



การประชุมสมาคมอาสาระดับรัฐมนตรีต่างประเทศ ครั้งที่ ๓ ได้เปิดขึ้นเมื่อ ๓ สิงหาคม ณ โรงละครแห่งชาติ โดยจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีเป็นประธาน หัวหน้าผู้แทน ซึ่งเข้าร่วมประชุมทั้ง ๓ ประเทศ ได้แก่ ตน อับดุล ราซัค บิน ฮุสเซน รองนายกรัฐมนตรี มาเลเซีย (ในภาพเล็กซ้าย) พันเอก ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทย (ขวาสุดภาพบน) และนาย รามอส รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศฟิลิปปินส์ (ภาพเล็กขวา) ในการประชุมนี้ พันเอก ถนัด คอมันตร์ ได้รับเลือกเป็นประธาน การประชุมสิ้นสุดลงในวันที่ ๕ เดือนเดียวกัน

The 3rd meeting of ASA Foreign Ministers was opened by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn on August 3 at the National Theatre. The three participating countries were represented respectively by Tun Abdul Razak, Deputy Prime Minister of Malaysia (top left), Col. Thanat Khoman, Foreign Minister of Thailand (extreme right, top picture) and Mr. Narciso Ramos, Foreign Secretary of the Philippines (lower right). In the course of the 3-day meeting Thai Foreign Minister Thanat Khoman was elected Chairman.

▲ สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ เสด็จออกรับนาย ตัน เซี่ยก กิว เอกอัครราชทูตสิงคโปร์ประจำประเทศไทย เข้าเฝ้าถวายอักษรสาส์นตราตั้ง ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท เมื่อวันที่ ๒ กันยายน

H.R.H. the Princess Regent received on September 2, Mr. Tan Siak Kew, newly-appointed first Singapore Ambassador to Thailand who presented his credentials at Chakri Hall, Grand Palace.

◀ ๑ กันยายน เสด็จออกรับจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี เฝ้าทูนเกล้าถวายเงินจำนวน ๕๐,๐๐๐.๐๐ บาท เนื่องในวันคล้ายวันเกิด เพื่อสร้างโรงเรียนชายแดนที่จังหวัดตาก ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

Granting audience to Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn who handed over a contribution valued at 50,000 baht towards the construction of a border school at Tak on the occasion of his birthday's anniversary.

▲ ๖ กันยายน เสด็จออกรับคณะกรรมการมูลนิธิคนพิการ ซึ่งนำนาย เอส. โปลัค ผู้แทนองค์การยูนิเซฟประจำประเทศไทย และภริยา เข้าเฝ้า ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

H.R.H. the Princess Regent received, on September 6, members of the committee of the Fund for the Crippled who led Mr. S. Polak, UNICEF representative to Thailand and his wife to take leave of her Royal Highness on the relinquishment of his duties here.

ในโอกาสที่มาร่วมประชุมอาสา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศฟิลิปปินส์ คือ นาย นาร์ซิโซ รามอส (ภาพซ้าย) และรองนายกรัฐมนตรีมาเลเซีย คือ ตน อับดุล ราซัก (ภาพขวา) ได้เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาลด้วย

In the course of their participation in the ASA Meeting held in Bangkok, Philippine Foreign Secretary N. Ramos (above picture) and Malaysian Deputy Premier Tun Abdul Razak (right picture) respectively paid a courtesy call on the Thai Premier at the Government House.

▲

หลังจากได้เดินทางไปประกวดนางสาวจักรวาล ณ สหรัฐอเมริกา และได้รับเลือกเป็นรองนางสาวจักรวาลคนที่ ๒ แล้ว จีรนันทน์ เศวตนันทน์ ก็เดินทางกลับถึงพระนครเมื่อ ๑๒ สิงหาคม มีผู้ไปรับที่สนามบินดอนเมืองอย่างคับคั่ง

After her participation in Miss Universe Contest 1966 at Miami Beach, the US. and winning the title of second runner-up, Chiranand Savetanand, Miss Thailand flew back home. Admirers turned up in full force at Don Muang Airport to welcome her upon arrival on August 12.

◀

แสตมป์ภาพกีฬาต่าง ๆ ๘ ประเภท ซึ่งกรมไปรษณีย์โทรเลขจัดพิมพ์ออกจำหน่ายเป็นที่ระลึกในกีฬาเอเชียนเกมส์ครั้งที่ ๕ ซึ่งจะจัดขึ้นในกรุงเทพ ฯ ระหว่าง ๙–๒๐ ธันวาคมศกนี้ กำลังขายดีอยู่เวลานี้

Stamps of eight denominations depicting eight kinds of sports and games have been issued by the Post and Telegraph Department to commemorate the 5th Asian Games to be held in Bangkok from December 9 to 20 this year. The stamps now very much sought after are available at all post-offices.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่มแล้วชื่นใจ

ดื่มได้ดื่มดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

**รายเดือน**

หกเดือน ( ๖ ฉบับ ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี ( ๑๒ ฉบับ ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

**โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่**

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

**Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED***

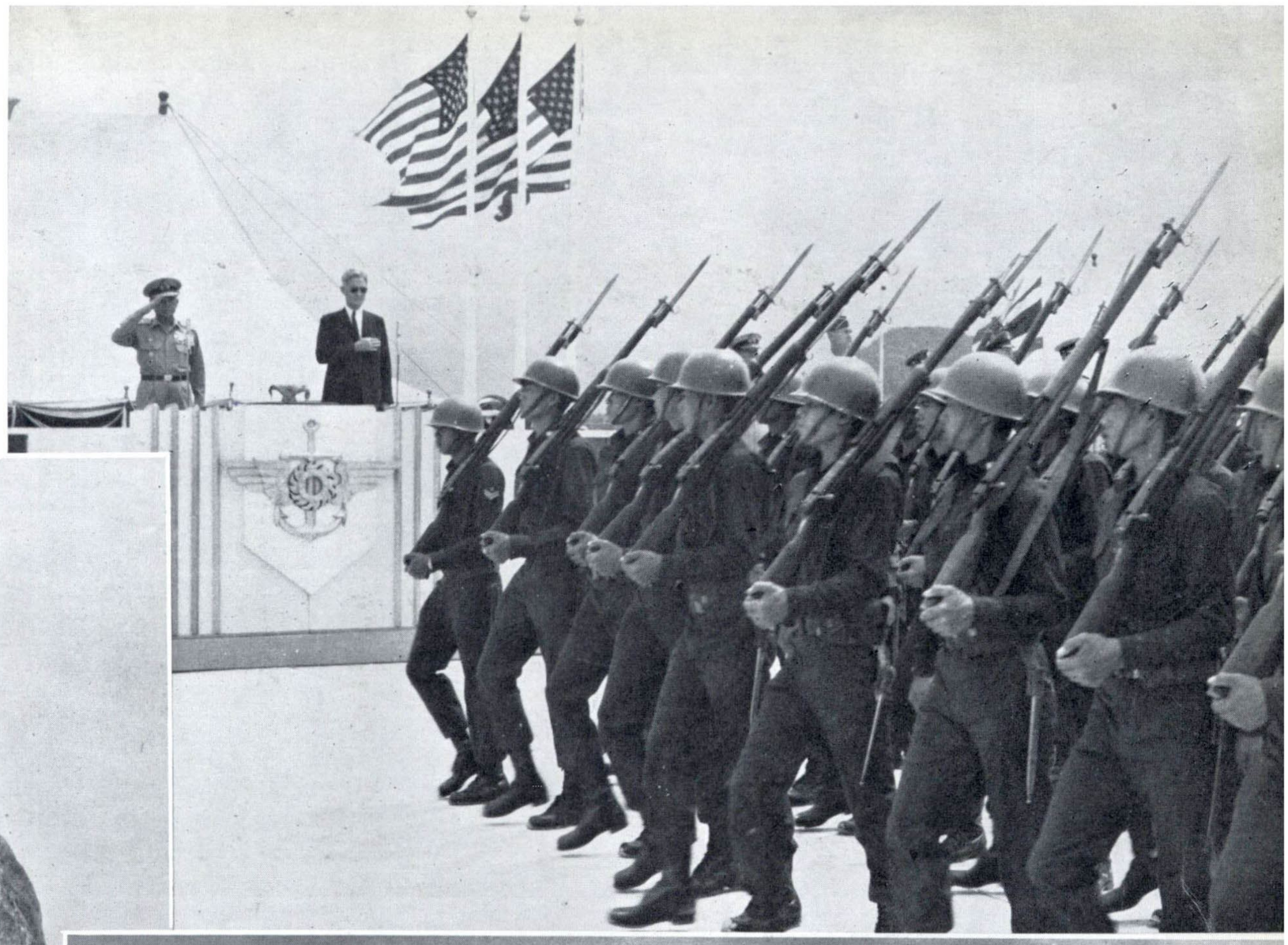
| | | |
|---|---|---|
| **Local** | Six months | ( 6 issues ) : 45.00 baht |
| | One year | ( 12 issues ) : 90.00 baht |

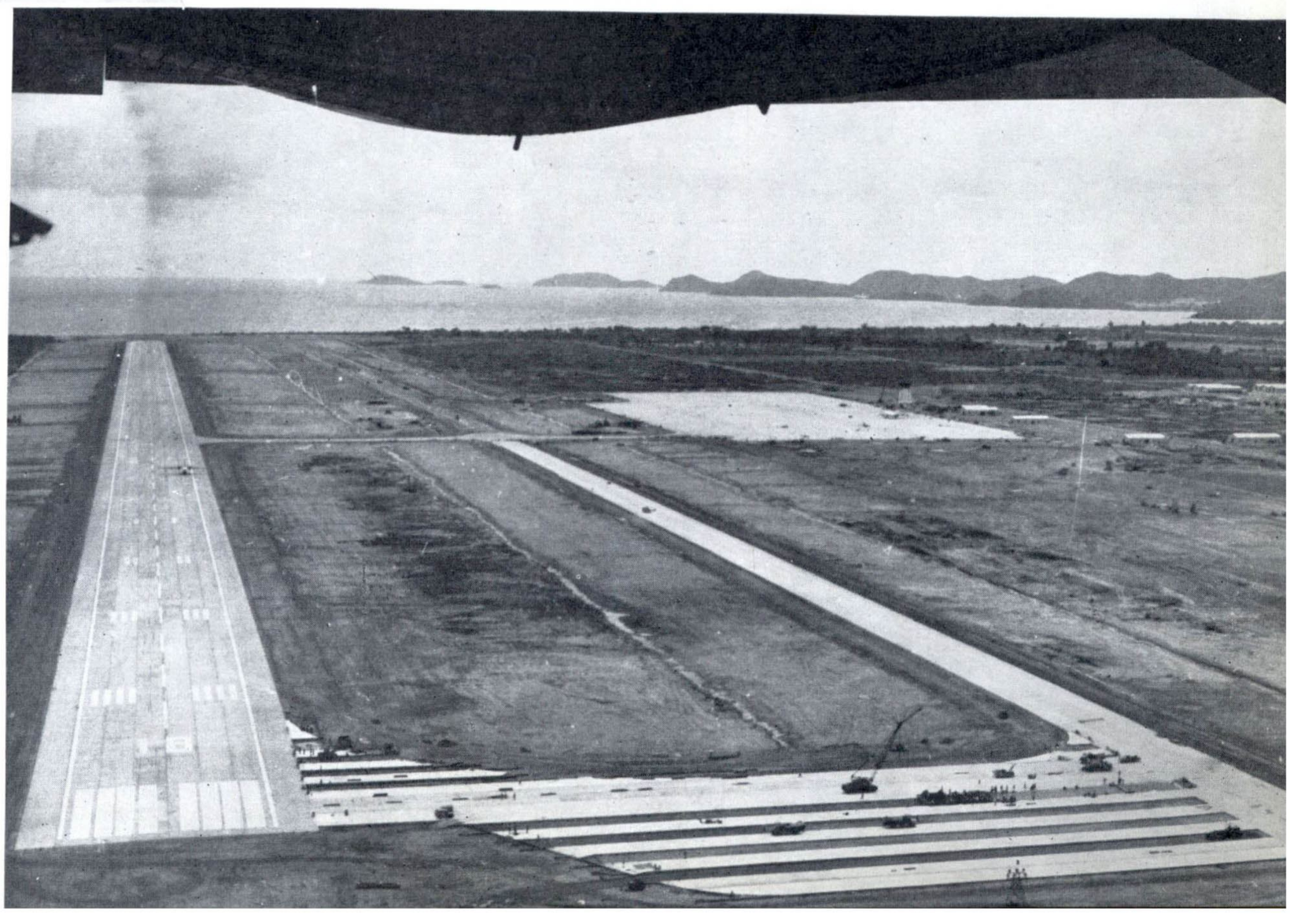
*Postage included.*

| | | |
|---|---|---|
| | Single copy : | 8.00 baht |
| **Overseas** | Six months | ( 6 issues ) : 60.00 baht |
| | One year | ( 12 issues ) : 120.00 baht |

*Postage included.*

**Please contact directly The Public Relations Department,**
**Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880**





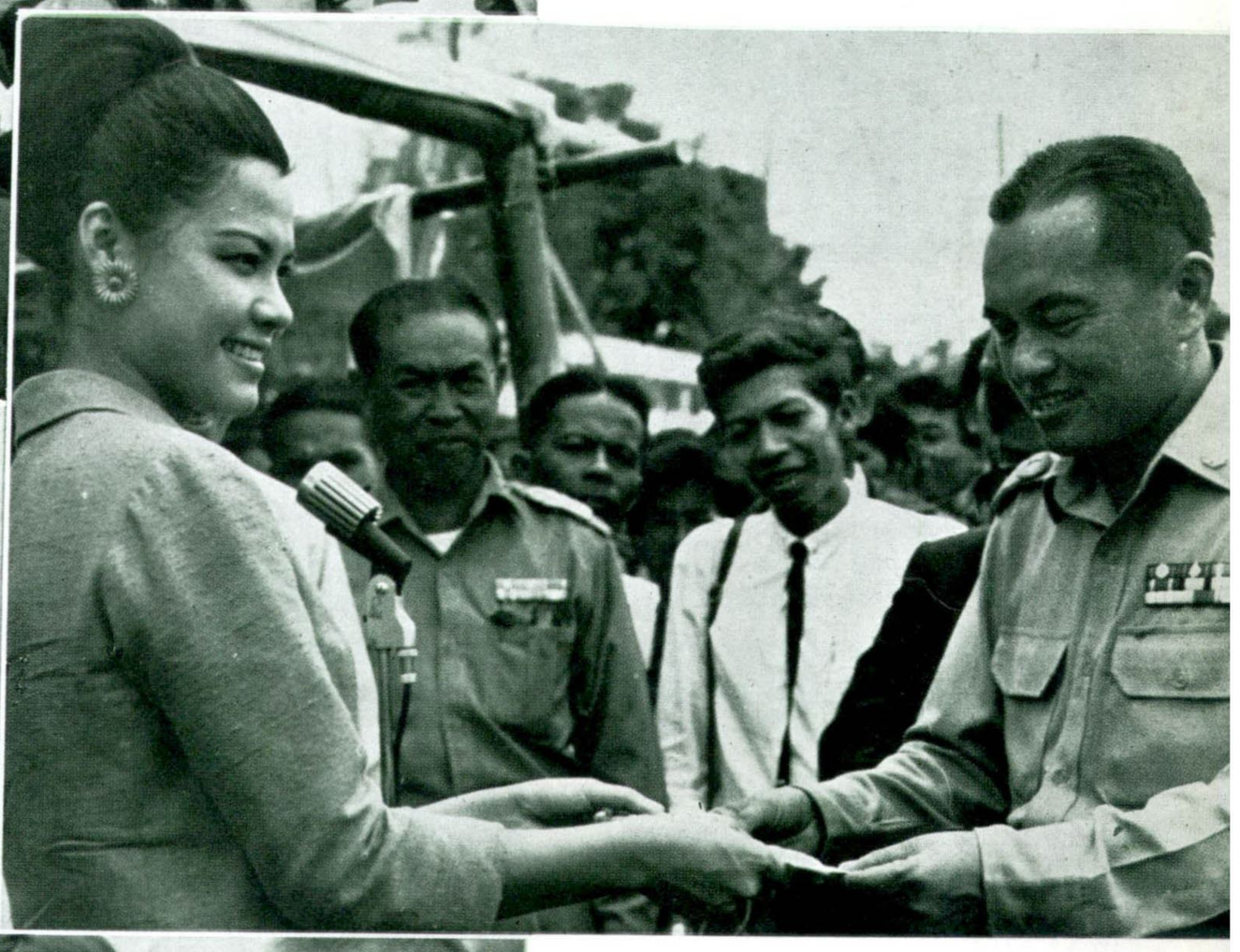
นายกรัฐมนตรีพร้อมด้วยนายเกรแฮม มาร์ติน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทยเป็นประธานในพิธีรับและส่งมอบสนามบินอู่ตะเภา ที่สัตหีบ เมื่อ ๑๐ สิงหาคม

The Thai Prime Minister is seen on the platform in the top picture with US Ambassador Graham Martin at the opening of U-Tapao Air Field dedicated by the US Government on August 10.

*เมื่อประมาณต้นเดือนกันยายนนี้ ได้เกิดน้ำท่วมขึ้นทางบริเวณภาคเหนือและตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย จังหวัดที่ได้รับความเสียหายมากที่สุด คือ เชียงรายกับหนองคายราษฎรกว่า ๗๐,๐๐๐ คน ต้องประสบภัยจากธรรมชาติครั้งนี้ ทางการได้เร่งให้ความช่วยเหลือโดยด่วน ส่งกองบรรเทาทุกข์ ช่วยอพยพผู้คน และขอความร่วมมือจากประชาชนให้ช่วยบริจาคเครื่องอุปโภคไปช่วยการนี้ ปรากฏว่าได้รับความร่วมมือจากพ่อค้าและประชาชนอย่างเต็มที่*

*Early this month big floods occured in the north and northeast of Thailand. The hardest hit areas were Chiengrai and Nongkai where victims totalled over 70,000. The Government spared no effort in saving their lives and property, setting up relief units, evacuating people from the inundated areas and making appeal to the public for help in whatever form : food, clothing or monetary gift. The response from the business concerns and public has been prompt and spontaneous.*

ผู้แทนสื่อมวลชนเดินทางไปบันทึกเหตุการณ์และช่วยเหลือประชาชนด้วยตนเองที่จังหวัดหนองคาย เมื่อ ๑๖ กันยายน โดยมี จีรนันทน์ เศวตนันทน์ ร่วมไปด้วย



Press representatives made an air trip to Nongkai to cover the news as well as to render help to the flood victims. Travelling with the group was Chiranand Savetanant, Miss Thailand 1965 who is seen in the pictures handing a gift to the Governor of Nongkai and chatting with children to cheer them up.

สมเด็จพระราชชนนีประทานรางวัลแก่นักเรียนโรงเรียนช่างกลปทุมวัน ที่มีความประพฤติดีและสอบได้คะแนนเยี่ยม เมื่อ ๑๑ สิงหาคม ภาพบน ม.ล. ปิ่น มาลากุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการถวายรายงาน

H.R.H. the Princess Regent is seen presenting prizes to students of Pathumwan Technical College, who scored excellent marks in their examination. The corner picture shows Education Minister Pin Malakul presenting the college's report.

นายเลียวนาโด เออลาลิโอ เดอ นาสซิเม็นโต อี ซิลวา เอกอัครราชทูตบราซิล ประจำประเทศไทย (ที่สองจากซ้าย) เข้าพบ พลโท กฤช ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ เพื่อมอบแผ่นเสียง โดยมี นายวิทย์ ศิวะศริยานนท์ รองอธิบดีฝ่ายต่างประเทศ (ขวาสุด) เข้าร่วมสนทนาอยู่ด้วย

Public Relations Director-General Kricha Punnakanta (third from left) is seen examining gramophone records presented as a gift to the Department by Mr. Leonardo Eulalio de Nascimento e Silva, Brazilian Ambassador to Thailand (second from left). Also present at the call is Dr. Witt Siwasariyanon, Deputy Director-General of the Department (extreme right).

# PENINSULA HOTEL

**SURIWONGSE ROAD**

**BANGKOK, THAILAND.**

**P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000**

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

**Enjoy your tours in THAILAND**

**with**

# U.I. TRAVEL SERVICE

**(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)**

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,

**BANGKOK, THAILAND.**

**P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724**

**BRANCHES OFFICES:**

**ERAWAN HOTEL : Tel. 56910**

**PENINSULA HOTEL : Tel. 37000**

ล่องแพซุง
**logs float down the river.**